Romanische Texte

zum Gebrauch für Vorlesungen und Übungen

herausgegeben von

Dr. Erhard Lommatzsch und **Dr. Max Leopold Wagner**

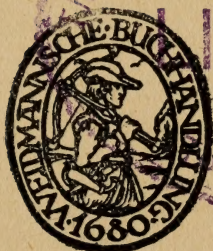
Professor an der Universität Berlin

Privatdozent an der Universität Berlin

1.

Del Tumbeor Nostre Dame

Altfranzösische Marienlegende

(um 1200)

Berlin
Weidmannsche Buchhandlung
1920

Bibliographische Notiz.

Ausgaben des *Tumbeor*: *Del Tumbeor Nostre Dame* p. p. W. Foerster, *Romania* II (1873) 315 ff. (nach der einen aus d. J. 1268 stammenden Pariser Handschrift, Ars.-Bibl. 3516 [BL fr. 283]); hierzu nachträgliche Textbesserungen Foersters in *Zeitschr. f. rom. Phil.* IV (1880) 190. — *Del Tumbeor Nostre Dame* von G. Groeber, in *Zeitschr. f. rom. Phil.* IV (1880) 88 ff.; vgl. G. Paris, *Romania* IX (1880) 479 (Mitteilung von Textvarianten nach zwei weiteren Handschriften). — *Der Springer unserer lieben Frau* von H. Wächter, Bonner Dissertation 1899, in Vollmöllers *Romanischen Forschungen* XI (1899) 223 ff.; vgl. *Romania* XXIX (1900) 159 (Kritische Ausgabe nach fünf Handschriften, mit Zugrundelegung des von W. Foerster veröffentlichten Textes).

Die vorliegende Ausgabe beruht auf der bei weitem zuverlässigsten Handschrift Foersters, deren Sprachformen und Graphieen beibehalten werden. Notwendig scheinende Änderungen sind den übrigen Handschriften entlehnt und als Varianten gekennzeichnet. Das beigegebene ausführliche Glossar, das die früheren Herausgeber trotz mancher lexikalischer Eigentümlichkeiten des Textes schuldig blieben, ist, den Zwecken unserer Sammlung entsprechend, für Anfänger bestimmt und bringt alle Sprachformen der Dichtung, die dem vom Neufranzösischen herkommenden Leser altfranzösischer Schriften Schwierigkeiten bereiten können.

Literarhistorische Würdigung des *Tumbeor*: s. H. Wächter, *a. a. O.*, S. 224 f. — A. Tobler, *Spielmannsleben im alten Frankreich* in „*Im Neuen Reich*“, Leipzig 1875, I 327 f. (= *Vermischte Beiträge*, Fünfte Reihe, Leipzig 1912, S. 238 f.). — G. Paris, *La Littérature française au moyen âge*, Paris ([1]1888) [3]1905, S. 229. — L. Petit de Julleville, *Histoire de la Langue et de la Littérature française des origines à 1900*, Paris ([1]1896)

[4]1910, I 40 ff. — H. Suchier in Suchier-Birch-Hirschfeld, *Geschichte der französischen Literatur von den ältesten Zeiten bis zur Gegenwart*, Leipzig ([1]1900) [2]1913, I 214. — G. Gröber, *Französische Literatur* im *Grundriß der romanischen Philologie*, Straßburg 1902, II 1, S. 653. — C. Voretzsch, *Einführung in das Studium der altfranzösischen Literatur*, Halle ([1]1905) [2]1913, S. 424. — G. Paris, *Esquisse historique de la Littérature française au moyen âge*, Paris 1907, S. 146. — Edm. Faral, *Les Jongleurs en France au moyen âge*, Paris 1910 (mit Bibliographie), S. 157, Anm. 2 (nennt noch andere fromme oder frommgewordene Spielleute des Mittelalters).

Herkunft des Stoffes und Parallelen zum *Tumbeor*: s. H. Wächter, *a. a. O.*, S. 247 ff. — F. Novati, *L',Archimimus' di Seneca ed il ,Tombeor Nostre Dame'*, *Romania* XXV (1896) 591; vgl. G. Groeber, *Zeitschr. f. rom. Phil.* XXI (1897) 577 (Hinweis auf Augustinus, *De civitate Dei* VI 10; Augustin erwähnt die durch Seneca überlieferte Anekdote von einem greisen Archimimen: *Doctus archimimus, senex iam decrepitus, cotidie in Capitolio mimum agebat,. quasi dii libenter spectarent, quem illi homines desierant*; s. auch H. Reich, *Der Mimus*, Berlin 1903, S. 71, 774, 809 Anm. [ohne Kenntnis Novatis]).

Verwandte Erzählungen, in denen die hlg. Jungfrau ihren Getreuen den Schweiß von der Stirn wischt, finden sich bei Gautier de Coincy im *Miracle Nostre Dame de Sardenay* und bei Caesarius von Heisterbach, s. W. Foerster, *Zeitschr. f. rom. Phil.* IV (1880) 190 Anm.; W. Hertz, *Spielmannsbuch*, Stuttgart-Berlin [3]1905, S. 420 f. Noch nicht hingewiesen wurde auf eine an unsere Legende erinnernde Situation im *Dit du Chevalier et de l'Escuier*. Hier sieht der Schloßherr als unbemerkter Zeuge, daß Maria dem in der Kapelle vor ihr knieenden reuigen Ritter die Tränen trocknet: *L'ymage de son lieu maintenant devala, Et de son*

cuevrechief le vis lui essuia; Mainte(s) lerme(s) reçut qui du chief li coula. Le sire du chastel le vit et esgarda (A. Jubinal, *Nouveau Recueil de Contes*, *Dits*, *Fabliaux*, Paris 1839, I 123).

Von anderen Spielmannslegenden (s. H. Wächter, *a. a. O.*, S. 248) ist vor allem das *Miracle Nostre Dame de Roc-Amadour* zu nennen („*De cereo modulo qui super vidulam descendit*“ in *Les Miracles de Notre-Dame de Roc-Amadour au XII^e^ siècle* p. Edm. Albe, Paris 1907, S. 128; in französische Verse gebracht von Gautier de Coincy: *Du cyerge qui descendi sus la viele au vieleeur devant l'ymage Nostre Dame* in *Les Miracles de la Sainte Vierge traduits et mis en vers par Gautier de Coincy* p. p. l'Abbé Poquet, Paris 1857, Sp. 309 [Sonderausgabe von H. Andresen, Halle 1917]; vgl. Edm. Faral, *Les Jongleurs en France au moyen âge*, Paris 1910, S. 135 Anm.; 157 Anm. 2) sowie die Erzählung vom *Saint Vou de Luques* (s. W. Foerster, *Romanische Forschungen* XXIII (1908) [*Mélanges Chabaneau*] S. 1 ff.; Edm. Faral, *a. a. O.*, S. 135 Anm.; 157 Anm. 2).

Übersetzungen und Umdichtungen des *Tumbeor*: s. H. Wächter, *a. a. O.*, S. 249; W. Hertz, *Spielmannsbuch*³, S. 420. Hervorzuheben ist die Gaston Paris gewidmete Prosafassung Anatole France's, *Le jongleur de Notre-Dame*, in *Étui de Nacre* S. 91 ff., und die deutsche Nachdichtung von Wilhelm Hertz, *Der Tänzer unsrer lieben Frau*, im *Spielmannsbuch*³ S. 237 (vgl. H. Morf, *Spielmannsgeschichten*, in *Aus Dichtung und Sprache der Romanen*, Straßburg 1903, I 143 [166]). Eine Übertragung des Originals in altertümelnde deutsche Prosa gab letzthin Severin Rüttgers in *Unser lieben Frauen Wunder, altfranzösische Marienlegenden*, Insel-bücherei, Leipzig, Nr. 145.

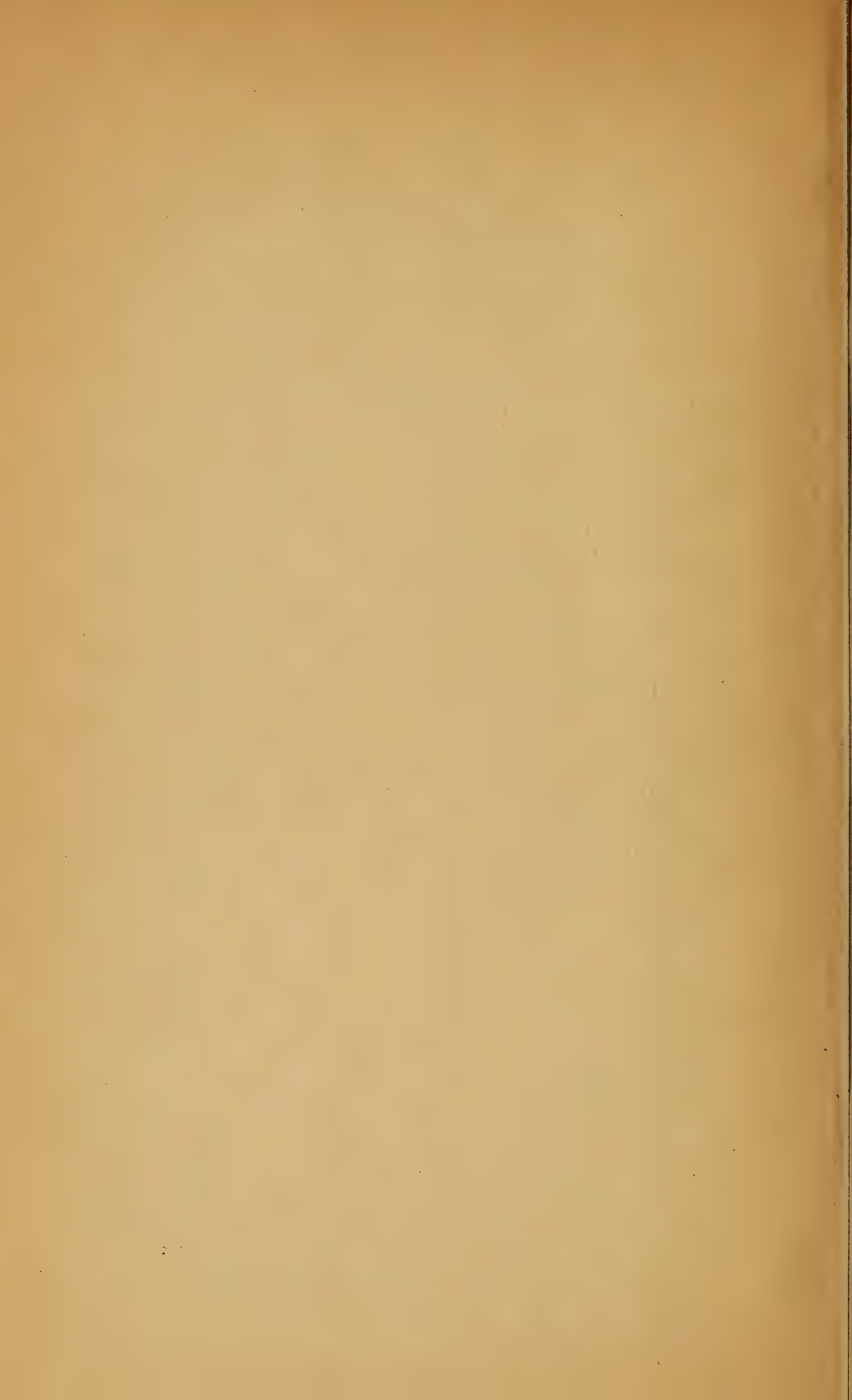
Zur Geschichte der Marienlegende: s. Alb. Poncelet, *Index miraculorum B. V. Mariae, quae saec.*

VI—XV latine conscripta sunt in den *Analecta Bollandiana* XXI (1902), (1783 Versionen, die etwa 105 Motive variieren). — A. Mussafia, *Studien zu den mittelalterlichen Marienlegenden,* Wien 1887—1898 (Sitzungsberichte der Wiener Akademie, Bd. 113; 115; 119; 123; 129). — H. Günter, *Die christliche Legende des Abendlandes,* Heidelberg 1910, S. 35 ff., 130 ff. u. passim (mit weiteren Hinweisen).

Über französische Marienlegenden unterrichtet G. Paris, *La Littérature française au moyen âge,* Paris [3]1905, S. 225 ff. und S. 313 (Bibliographie). — L. Petit de Julleville, *Histoire de la Langue et de la Littérature française des origines à 1900,* Paris [4]1910, I 34 ff. — H. Suchier in Suchier-Birch-Hirschfeld, *Geschichte der französischen Literatur von den ältesten Zeiten bis zur Gegenwart,* Leipzig [2]1913, I 120; 214. — G. Groeber, *Französische Literatur* im *Grundriß der romanischen Philologie,* Straßburg 1902, II 1, 648 ff.; 914 ff. — C. Voretzsch, *Einführung in das Studium der altfranzösischen Literatur,* Halle [2]1913, S. 130 f., 423 ff. Der hervorragendste französische Dichter der Marienlegende ist Gautier de Coincy († 1236), (vgl. Erh. Lommatzsch, *Gautier de Coincy als Satiriker,* Halle 1913 [mit Bibliographie]). Vor ihm schreibt Adgar, nach ihm Jean le Marchant. Über seinen spanischen Zeitgenossen Gonzalo de Berceo (— 1246) s. J. Fitzmaurice-Kelly, *Littérature espagnole,* Paris 1904, S. 57 f. (s. ebd. S. 66 über Alfonso el Sabio, *Cantigas de Santa Maria),* und dess. *Bibliographie de l'Histoire de la Littérature espagnole,* Paris 1913, S. 21; R. Becker, *Gonzalo de Berceos Milagros und ihre Grundlagen,* Straßburger Dissertation 1910. — Franz Pfeiffer, *Marienlegenden,* Wien 1863. C. G. N. de Vooys, *Middelnederlandse Marialegenden,* Leiden 1903. C. Benziger, *Eine illustrierte Marienlegende aus dem XV. Jahrhundert (Kodex der Stadtbibliothek Bern),* Straßburg 1913.

Zur ersten dramatisierten Marienlegende, Rustebuef's *Miracle de Theophile*, s. L. Petit de Julleville, *Les Mystères*, Paris 1880, II 223 ff.; W. Creizenach, *Geschichte des neueren Dramas*, Halle 1911, I² 140 f. — Zu den *Miracles de Nostre Dame par personnages* des 14. Jahrhunderts s. L. Petit de Julleville, *Les Mystères*, II 226 ff.; W. Creizenach, *a. a. O.*, I² 142 ff.; G. Paris, *La Litt. franç.*, S. 267 ff.; H. Suchier, *a. a. O.*, I² 292 f.; G. Groeber, *a. a. O.*, S. 1204 ff.

Die Geschichte der Marien- und Heiligenlegende führt in Frankreich schließlich über Charles Nodier (*„La légende de sœur Béatrix“* 1838) zu Anatole France und Jules Lemaître (*„En marge des vieux livres“)*, sowie zu Maurice Maeterlinck (*„Sœur Béatrice“* 1901); in Deutschland über Ludwig Theobul Kosegarten (1804) und Karl Simrock (1855) zu Gottfried Keller und Carl Vollmöller (*„Mirakel“* 1913). Über G. Kellers *Sieben Legenden* (darunter drei Marienlegenden und das ‚Tanzlegendchen‘, nach welchem Musa gleich dem *Tumbeor*, als sie sich allein in der Kirche befindet, sich nicht enthalten kann, „vor dem Altar einige Figuren auszuführen und gewissermaßen der Jungfrau Maria ein niedliches Gebet vorzutanzen“) s. jetzt die gute Arbeit Carl Becks (Germanische Studien 2, Berlin 1919). Zu der weitverbreiteten Erzählung von der Jungfrau und der Nonne durfte hier neben der Göttinger Dissertation H. Watenphuls, *Die Geschichte der Marienlegende von Beatrix der Küsterin*, Neuwied 1904, ein Aufsatz P. Toldos, *Die Sakristanin*, in *Ztschr. d. Ver. f. Volkskunde* XV (1905) 129 ff., erwähnt werden, zur Vitalis-Legende die feinvergleichende Studie F. Rosenbergs, *‚Der schlimm-heilige Vitalis‘ von Gottfried Keller und ‚Thaïs‘ von Anatole France*, in Herrigs *Archiv f. d. Studium der neueren Sprachen* 112 (1904), S. 366 ff.

Erhard Lommatzsch.

Es vïes des ancïens peres,
La ou sont bones les materes,
Nos raconte d'un examplel:
Jo ne di mie c'alsi bel
5 N'ait on öi par maintes fois,
Mais cis n'est pas si en desfois,
Ne face bien a raconter.
Or vos voil dire et aconter
D'un menestrel que li avint.

10 Il ala tant et tant revint
En tant maint lieu et despendi
Qu'en .I. saint ordre se rendi,
Por le siecle que li anoie.
Chevals et robes et monoie
15 Et quanqu'il ot trestot i mist,
Et del monde si se demist
C'onques puis ne s'i vout ramordre.
Por ce se mist en cel saint ordre,
Si con l'en dit, en Clerevaus.
20 Quant rendus se fu cis dansieaus
Que si estoit bien acesmés
Et beaus et gens et bien formez,
Si ne sot faire nul mestier
Dont on ëust laiens mestier;
25 Car n'ot vescu fors de tumer
Et d'espringier et de baler:
Treper, saillir, ice savoit,
Ne d'autre rien il ne savoit, servoit? Cf. 135-6.
Car ne savoit autre leçon,

30 Ne 'pater noster' ne chançon,
Ne le 'credo' ne le salu,
Ne rien qui fust a son salu.

Quant en cel ordre fu rendus,
Si vit ces gens si haut tondus,
35 Qui par signe[s] s'entreraisnoient
Et des bouches mot ne sonoient:
Si quida bien certainement
Qu'il ne parlaissent altrement.
Mais tost en fu hors de doutance,
40 Car bien sot que par penitance
Estoit lor parole en desfois,
Dont il se taisent a le fois,
Si c'a lui mëisme ravint
Que sovent taire li covint.
45 Et il si debonairement
Se taisoit et si longement
Que ja tote jor ne parlast,
S'on a parler nel commandast,
Si que sovent en ont grant ris.
50 Cil fu entr'eus tos esbahis,
Car ne savoit dire ne faire
Dont on ëust laiens a faire;
S'en fu mout tristes et covers.
Vit ces moines et ces convers,
55 Cascun[s] servoit Deu cha et la
De tel office con il a:
Il vit les prestres as auteus,
Car lor offices estoit tex,
Les dïakes as ewangilles,
60 Les soudïakes as vigilles;
Et as epistles, quant lieus est,

---

35 *Hds.* Et 43 *Hds.* revint

Li acolite resont prest.
Li un[s] dist vers, l'autre leçon,
Et as sautiers sont li clerçon,
65 Et li convers as misereles
— Ensi ordenent lor quereles —
Et li plus nice as patrenostres.
Par officines, par encloistres
Garda par tot et sus et jus,
70 Et vit par ces angles repus
Cha .V., cha .IIJ., cha .IJ., cha un.
Bien remira, s'il pot, cascun:
L'un ot plaindre, l'autre plorer,
L'autre gemir et sospirer,
75 Si se merveille que il ont.
«Sainte Marie,» fait il dont,
«C'ont ces gens que si se demainent
«Et sifaite dolor demainent?
«Trop corecié sont, ce me samble,
80 «Quant si grant duel font tot ensamble.
«Sainte Marie,» lors a dit,
«He! las! dolans, que ai jo dit!
«Je quit qu'il prïent Deu merci.
«Mais jo caitis que fas jo ci?
85 «Qu'il n'a chaiens issi chaitif
«Que tot ensi con par estrif
«Ne serve Deu de son mestier.
«Mais jo n'ëusse ci (nul) mestier,
«Car jo ne fas ne jo ne di.
90 «Bien fui caitis, quant me rendi,
«Car jo ne sai bien ne proiere.
«Chi vois avant et chi ariere;
«Jo ne fas ci fors que muser
«Et vïandes por nient user.
95 «Se jo de ce sui percëus,

---

66 *Hds.* queres 71 *Hds.* .V., .IIIJ., .IJ. 81 *Var.* lor äit

«Jo serai malement dechus.
«On me metra as cans la fors,
«Car jo sui ci un[s] vilains fors,
«Et si ne fas ci fors mangier;
100 «Bien sui caitis en haut solier.»
Lors pleure por vengier son duel,
Bien volsist estre mors [son] vuel.
«Sainte Marie,» fait il, «mere!
«Car proiés vo soverain pere
105 «Par son plaisir que il m'avoit,
«Et que si bon conseil m'envoit
«Que lui et vos puisse servir,
«Si que jo puisse deservir
«Les vïandes que chäens preng,
110 «Car jo sai bien que jo mespreng.»

Quant il se fu dementés tant,
Tant vait par le mostier fustant
Qu'en une crote s'enbati;
Pres d'un autel si se quati,
115 Et al plus qu'il puet s'i enforme.
Desor l'autel estoit la forme
De ma dame sainte Marie.
Il n'ot mie voie esmarie,
Quant il ilueques asena,
120 Non voir, que Dex l'i amena,
Qui bien set les siens asener.
Quant il ot la messe sonner,
Si sailli sus tos esbahis:
«Häi!» fait il, «con sui träis!
125 «Or dira ja cascuns sa laisse,
«Et jo sui ci .I. bues en laisse
«Qui ne fas ci fors que broster

98 *Hds.* Et   102 *Hds.* mort voil — *Var.* Que bien vausist morir s. v.

«Et vïandes por nient gaster.
«Si ne dirai ne ne ferai?
130 «Par la mere Deu, si ferai;
«Ja n'en serai ore repris:
«Jo ferai ce que j'ai apris,
«Si servirai de mon mestier
«La mere Deu en son mostier.
135 «Li autre servent de canter
«Et jo servirai de tumer.»

Sa cape oste, si se despoille,
Delés l'autel met sa despoille,
Mais por sa char que ne soit nue
140 Une cotele a retenue
Qui mout estoit tenve et alise,
Petit vaut miex d'une chemise;
Si est en pur le cors remés.
Il s'est bien chains et acesmés,
145 Sa cote çaint et bien s'atorne;
Devers l'ymage se retorne
Mout humblement et si l'esgarde:
«Dame,» fait il, «en vostre garde
«Commant jo [et] mon cors et m'ame.
150 «Douce röine, douce dame,
«Ne despisiés ce que jo sai,
«Car jo me voil metre a l'asai
«De vos servir en bone foi,
«Se Dex m'äit, sans nul desroi.
155 «Jo ne vos sai canter ne lire,
«Mais certes jo vos voil eslire
«Tos mes biaus gieus a esliçon.
«Or soie al fuer de cavreçon
«Qui trepe et saut devant sa mere.

---

131 *Var.* or entrepris 149 *Var.* C. mon c. et toute m.
158 *Hds.* taureçon

160 «Dame, qui n'estes mie amere
«A cels qui vos servent a droit,
«Quels que jo soie, por vos soit!»
Lors li commence a faire saus
Bas et petis et grans et haus,
165 Primes deseur et puis desos,
Puis se remet sor ses genols
Devers l'ymage et si l'encline:
«He!» fait il, «tres douce röine!
«Par vo pitié, par vo francise
170 «Ne despisiés pas mon service.»
Lors tume et saut et fait [par] feste
Le tor de Mes entor la teste.
L'image encline, si l'aore,
De quantqu'il onques puet l'onore;
175 Après li fait le tor françois
Et puis le tor de Chanpenois,
Et puis li fait le tor d'Espaigne
Et les tors c'on fait en Bretaigne,
Et puis le tor de Loheraine:
180 De quantqu'il onques puet se paine.
Après li fait le tor romain,
Et met devant sen front sa main
Et bale trop mignotement,
Et regarde mout humblement
185 L'ymage de la mere Deu.
«Dame,» fait il, «ci a bel geu;
«Jo ne le fas se por vos non,
«Se Dex m'äit, ce ne fas mon,
«Et por vo fil trestot avant;
190 «Ce os bien dire et si m'en vant
«Que jo n'i ai point de deduit;
«Mais jo vos serf et si m'aquit:
«Li altre servent et jo serf.

171 *Var.* f. grant f. 172 *Var.* fait a l. t.

«Dame, ne despisiés vo serf,
195 «Car jo vos serf por vostre joie.
«Dame, vos estes la monjoie
«Ki racense trestot le mont.»
Lors tume les piés contremont
Et va sor ses .IJ. mains et vient
200 Que de plus a terre n'avient,
Bale des piés et des ex plore.
«Dame,» fait il, «jo vos aore
«Del cuer, del cors, des piés, des mains,
«Car [jo] ne sai ne plus ne mains.
205 «G'iere avant mais vo menestrex:
«Il canteront laiens entr'ex,
«Et jo vos venrai ci deduire.
«Dame, vos me pöés conduire:
«Por Deu, ne me voillés despire.»
210 Lors bat sa cope, si sospire
Et plore mout tres tenrement,
Que ne sot orer altrement;
Lor[s] torne ariere et fait .I. saut:
«Dame,» fait il, «se Dex me saut,
215 «Cestui ne fis jo onques mais;
«Cis n'est mie por les malvais,
«Ains est trestos por les (*l.* vos) noviax.
«Dame, con aroit ses avieax,
«Qui avoec vos porroit manoir
220 «En vostre glorïous manoir!
«Por Deu, dame, herbergiés m'i,
«Jo sui a vos, ne mie a mi.»
Dont li refait le tor de Mes
Et tume et bale tot adès;
225 Et quant il ot les cans haucier,
Si se commence a esforcier:
Ainc tant con la messe dura

---

217 *Var.* A. e. por vos trestos n. — A. e. por nous trestous n.

Ses cors de danser ne fina
Ne de treper ne de saillir,
230 Tant qu'il fu si al defaillir
Qu'il ne pot estre sor ses piés,
Ains est a terre trebuciés,
Si chäi jus de fine laste:
Alsi con säins ist de haste,
235 Ist la süor de chief en chief
De lui, des piés deci al chief.
«Dame,» fait [il], «ne puis plus ore,
«Mais voir je revenrai encore.»
De calor samble tos espris.
240 Il a sen vestement repris;
Quant fu vestus, si se leva,
L'ymage encline, si s'en va.
«A Deu,» fait il, «tres douce amie,
«Por Deu, ne vos deshaitiés mie,
245 «Car se je puis, jo revenrai,
«A cascune ore vos volrai
«Si bien servir, qui qu'il en poist,
«Se bel vos est et il me loist.»
Dont s'en va regardant l'image:
250 «Dame,» fait il, «con grant damage
«Que jo ne sai tos ces sautiers!
«Jo les desise volentiers
«Por vostre amor, tres douce dame.
«A vos commant mon cors et m'ame.»

255 Cele vie mena granment,
C'a cascune ore outreement
Aloit rendre devant l'image
Et son service et son homage.
Car a merveilles li plaisoit,

251 *Hds.* tot

260 Et si volentiers le faisoit
Que ja jor ne fust tant lassés
Qu'il pëust bien faire son sés
D'esbanoier la mere Deu:
Ja ne volsist faire altre geu.
265 On savoit bien sans nule doute,
Qu'il aloit totjors en la croute,
Mais hom en terre ne savoit,
Fors Deu, que fu qu'il i faisoit,
N'il nel volsist por tot l'avoir
270 Que tos li mons pëust avoir
Que nus sëust son errement
Fors Damedeu tot seulement.
Car bien croit, lues c'on le saroit,
C'on de laiens le chaceroit
275 Et c'on le remetroit al monde
Qui de pechiés trestot soronde,
Et il volsist miez estre mors
Qu'es pechiés se fust mais [r]amors.
Mais Dex ki sot s'entencïon
280 Et sa tres grant conpunctïon
Et l'amor por qui il le fait,
Ne volt mie celer son fait,
Ains volt li sire et consenti
Que l'ovraigne de son ami
285 Fust sëu[e] et manifestee
Por sa mere qu'il ot festee,
Et por ce que cascuns sëust
Et entendist et conëust
Que Dex ne refuse nului
290 Qui par amors se met en lui,
De quel mestier qu'il onques soit,
Mais qu'il aint Deu et face droit.

---

281 *Hds.* Qui

Quidiés vos or que Dex prisast
Son service, s'il ne l'amast?
295 Nenil, ne quantque il tumoit;
Mais il prisoit ce qu'il l'amoit.
Assés penés et traveilliés,
Assés junés, assés veilliés,
Asés plorés et sospirés,
300 Et gemissiés et aorés,
Assés soiés en diciplines
Et a meses et a matines,
Et donés quanque vos avés,
Et paiés quanque vos devés,
305 Se Deu n'amés de tot vo cuer,
Trestot cil bien sont geté puer.
En tel maniere, entendés bien,
En plain salu ne valent rien,
Car sans amor et sans pité
310 Sont tot travail por nient conté.
Dex ne demande or ne argent
Fors vraie amor en cuer de gent;
Et cil amoit Deu sans faintise:
Por ce prisoit Dex son service.

315 Ensi fu li bons hom lonc tans.
Jo ne vos sai nonbrer les ans
Que li bons hom fu si a aise,
Mais par tans ert mout a mesaise.
Car .I. moines garde s'en prist
320 Qui en son cuer mout le reprist
De ce c'a matines ne vient;
Si se merveille que devient,
Et dist que mais ne finera
Dusc'a cel[e] ore qu'il sara

313 *Hds.* Et cex aime

325 Quels hom il est et dont il sert
Et a coi il son pain dessert.

Li moines tant le portraita,
Tant le süi, tant le gaita,
Qu'il li vit tot apertement
330 Faire son mestier plainement,
Alsi con jo dit le vos ai.
«Par foi,» fait il, «cis a bon may
«Et plus grant feste, ce me samble,
«Que nos n'aions trestot ensamble.
335 «Or sont li autre en orisons
«Et en labor par les maisons,
«Et cil bale alsi fierement
«Con s'il ëust .C. mars d'argent.
«Il fait bien son mestier a droit
340 «Et si nos paie ce qu'il doit.
«Çou est assés bele costume:
«Nos li cantons et il nos tume;
«Nos li paions et il nos paie:
«Se nos plorons, il nos rapaie.
345 «Car le vëist or li covens,
«Si con jo fas, par tex covens
«Que jo junaise jusc'a nuit!
«Il n'i aroit nului, je quit,
«Qui de rire se tenist mie,
350 «S'il vëoient ceste arramie
«De cest caitif, que si se tue,
«Qui de tumer si s'esvertue
«Qu'il n'a de lui nule pitance.
«Dex li atort a penitance,
355 «Car il le fait sans mal engien,
«Ne jo certes a mal nel tieng.
«Car il le fait, si con jo croi,

344 *Hds.* repaie 346 *Hds.* tel

«Solonc son sens en bone foi,
«Car il ne veut mie estre huisex.»
360 Ce vit li moines a ses ex,
A totes les eures del jor,
Comment il oevre sans sojor;
S'en a assés ris et ploré,
Car il en a joie et pité.

365 A l'abé vient et se li conte,
De chief en chief tot li aconte,
Alsi con vos öi avez.
L'abes s'en est en piés levez
Et dist al moine: «Or vos taisiés
370 «Et si ne l'escandelissiés,
«Sor vostre ordre le vos commant;
«Et si tenés bien cest commant
«Que vos n'en parlés fors a moi;
«Et nos l'irons vëoir andoi,
375 «Si verrons que ce porra estre,
«Et prïerons le roi celestre
«Et sa tres douce chiere mere
«Qui tant est precïouse et clere,
«Qu'ele deprit par sa douçor
380 «Son fil, son pere, son segnor,
«Qu'il en cest jor vëoir me laist
«Cele ovraigne, se il li plaist,
«Si que Dex en soit plus amés
«Et li bons hom n'en soit blasmés,
385 «Et se il li plaist ensement.»
Lors s'en vont il tot coiement,
Si se mucierent sans trestor
Pres de l'autel en .I. destor,
Si que cil ne s'en done garde.

---

363 *Hds.* et jüé

390 L'abes et li moines regarde
Trestot l'ofice del convers,
Et les tors qu'il fait si divers,
Et l'espring[i]er et le baler,
Et vers l'image rencliner,
395 Et le treper et le saillir,
Tant que il fu al defaillir.
En si grant laste si s'esforce
Qu'il le covient chäir a force;
Si s'est assis si tre[s]lassez,
400 Que d'ahans est tos tressüés,
Si que la süors en degoute
Tot contreval par mi le croute.
Mais en brief tans, en terme cort,
Sa douce dame le socort
405 Que il servoit tot sans mençoigne,
Bien sot venir a sa besoigne.

L'abes esgarde sans atendre
Et vit de la volte descendre
Une dame si glorïouse,
410 Ainc nus ne vit si precïouse
Ne si ricement conr[ë]ee,
N'onques tant bele ne fu nee:
Ses vestëures sont bien chieres
D'or et de precïouses pieres;
415 Avoec l(u)i estoient li angle
Del ciel amont et li arcangle
Qui entor le menestrel vienent,
Si le solacent et sostienent.
Quant entor lui sont arengié,
420 S'ot tot son cuer asöagié:
Dont s'aprestent de lui servir
Por ce qu'il volrent deservir
Le servise que fait la dame,

Qui tant est precïouse geme;
425 Et la douce röine france
Tenoit une touaille blance,
S'en avente son menestrel
Mout doucement devant l'autel.
La france dame deboinaire
430 Le col, le cors et le vïaire
Li avente por refroidier:
Bien s'entremet de lui aidier;
La dame bien s'i abandone.
Li bons hom garde ne s'en done,
435 Car il ne voit, si ne set mie
Qu'il ait si bele conpaignie.

Li saint angle forment l'onorent,
Que avoec lui plus ne demorent,
Et la dame plus n'i sojorne,
440 De Deu le segne, si s'en torne,
Et li saint angle le conduient
Qui a merveilles se deduient
De regarder lor conpaignon,
N'atendent mais se l'eure non
445 Que Dex le get de ceste vie
Et k'il aient s'arme ravie.
Et ce vit l'abes sans defois
Et ses moines bien .IIIJ. fois;
Que cascun[e] eure i avenoit
450 Que la mere Deu i venoit
Por son home aidier et socorre,
Car ses homes set bien rescorre.
S'en ot l'abes joie mout grant,
Car il estoit forment en grant
455 Qu'il en sëust la verité.

---

452 *Hds.* socorre

Mais or li a bien Dex mostré
Que li services li plaisoit
Que ses povres hom li faisoit.
Li moines en fu tos confus,
460 D'angoise enbrase comme fus.
A l'abé dist: «Sire, merci!
«C'est .I. sains hom que jo voi ci.
«Se j'ai de l[u]i rien dit a tort,
«Drois est que mes cors li restort.
465 «Si m'en cargiés la penitance,
«Car proudom est tot sans doutance.
«Bien l'avommes de tot parchut,
«Ne devons mais estre dechut.»
Dist li abes: «Vos dites voir.
470 «Dex le nos a fait bien savoir
«Qu'il l'aime de tres fine amor.
«Or vos commant jo sans demor
«Et en vertu d'obedïence,
«Que vos ne chäés en sentence,
475 «Que vos a home n'en parlés
«De ce que vos vëu avés,
«Se ce n'est a Deu et a moi.»
«Sire,» fait il, «et je l'otroi.»
A ces paroles s'en retornent,
480 En la volte plus ne sojornent,
Et li bons hom n'est arestus,
Ains a ses drapieaus revestus;
Quant il ot fait tot son mestier,
Si va jüer par le mostier.

485 Ensi ala li tans et vint,
Tant c'um petit après avint
Que li abes manda celui

457 *Hds.* faisoit 458 *Hds.* demostroit

Qui tant de bien avoit en lui.
Quant il öi c'on le mandoit
490 Et que l'abes le demandoit,
Si fu ses cuers si tres plain[s] d'ire
C'onques ne sot qu'il pëust dire.
«He! las!» fait il, «encusés sui:
«Ja mais n'iere jor sans anui
495 «Ne sans traval ne sans [grant] honte,
«Car mes services rien ne monte.
«Jo ne quit pas que a Deu plaise;
«Ha! las! ains quit qu'il li desplaise,
«Car la verité s'en descuevre.
500 «Quidoie jo que sifaite oevre
«Que jo faisoie, et [si]fait gieu
«Dëuscent plaire a Damedeu?
«Nenil, il ne li plaisent rien.
«He! las! jo ne fis onques bien.
505 «Las, que ferai? las, que dirai?
«Bieax tres dous Dex, que devendrai?
«Or serai jo mors et honis,
«Or serai de chäens banis,
«Or reserai mis al bersaire
510 «La hors au monde al grant mal faire.
«Douce dame sainte Marie,
«Con ma pensee est esmarie!
«Ne sai a qui jo me conseil.
«Dame, venés a mon conseil!
515 «Tres dous Dex, car me socorés!
«N'atargés riens, ne demorés,
«Et s'amenés vo mere avoec,
«Por Deu, ne venés point senoec;
«Si me venés andoi aidier,
520 «Car jo ne sai certes plaidier.
«On dira ja isnelement
«Al premier mot: Alés vos ent!
«Dolans! que porrai jo respondre,

«Quant jo ne sai .I. mot despondre?
525 «Que vaut ce? aler m'i covient.»
Plorant devant l'abé en vient,
Si que ses visages en moille;
Plorant devant l[u]i s'agenoille:
«Sire,» fait il, «por Deu, merci!
530 «Volés me vos chacier de ci?
«Dites quantque vos commandés,
«Jo ferai quantque vos voldrés.»
Fait li abes: «Jo voil savoir
«Et voil que vos me dites voir.
535 «Vos avés ci grant piece esté
«Et par iver et par esté,
«Si voil savoir de coi servés
«Et a coi vo pain deservés.»
«He! las!» dist il, «bien le savoie
540 «Que tost seroie mis a voie,
«Puis c'on saroit tot mon afaire,
«C'on n'aroit plus de moi que faire.
«Sire,» fait il, «si m'en irai:
«Caitis sui et caitis serai,
545 «Ainc de tos biens ne fis demie.»
«Dist l'abes: «Ce ne di jo mie,
«Ainçois vos requier et demant,
«Et après ce jo vos commant,
«Et en vertu d'obedïence,
550 «Que vos tote vo conscïence
«Me contés, et de quel mestier
«Vos nos servés en no mostier.»
«Sire,» fait il, «com m'avés mort!
«Con cis commandemens me mort!»
555 Lors li conte, qui qu'il soit grief,
Sa vie tot en chief de chief,
Si que mot a dire n'i laisse,

---

555 *Hds.* qu'il que s. g. *(vgl. v. 247)*

Ains li dist tot a une laisse
Ensi con jo vos ai conté.
560 Tot li a dit et raconté,
A mains jointes et en plorant;
Les piés li baise en sospirant.

Li sains abes vers lui s'adrece,
Tot en plorant amont l'en drece,
565 Les ex li a ans. IJ. baisiés.
«Frere,» dist il, «or vos taisiés,
«Car jo vos ai bien en covent
«Que vos serés de no covent.
«Dex doinst que nos soions del vostre,
570 «Tant puisson[s] deservir el nostre!
«Moi et vos serons bon ami.
«Beax dous frere, proiés por mi,
«Et jo reproierai por vos.
«Et si vos pri, mes amis dous,
575 «Et commant, sans nule faintise,
«Que vos plainement cel servise
«Fachiés, si con vos fait l'avés,
«Et encor miex, se vos savés.»
«Sire,» fait il, «est ce a certes?»
580 «Öil,» ce dist li abes, «certes.»
[Et] se li carge en penitance
Que il ne soit plus en doutance,
Dont fu li bons hom si tres liés,
Si con raconte li ditiés,
585 C'a paines sot il que devint:
A force sëoir le covint;
Tos en est pales devenus.
Quant ses cuers li fu revenus,
De joie el ventre li tressaut

581 *Var.* Je le vous carch en p. 582 *Var.* Que ne soiés p.

590 Si aigrement c'uns mals l'asaut,
Dont il morut assés briefment.
Mais molt tres debonairement
Fist son servise sans sojor
Et main et soir et nuit et jor,
595 Que onques eure n'i perdi
Jusc' adont qu'il amaladi.
Car si grans max l'i tint por voir
Qu'il ne se pot del lit movoir.
Si l'en fu merveilles a ente
600 De ce qu'il ne paioit sa rente:
C'est ce que plus le destraignoit,
Car son mal mie ne plaignoit,
Mais ce qu'il estoit en doutance
Qu'il ne perdist sa penitance,
605 Por ce qu'il ne se traveilloit
De tel travail con il soloit:
Trop li sanbloit qu'il fust u[i]sex.
Li bons hom qui poi ert visex,
Prïoit Deu qu'il le recëust,
610 Ains c'uiseuse le decëust.
Car si tres grant doloir avoit
De son afaire c'on savoit,
Que ses cuers ne le pot porter:
Gesir l'estuet sans deporter.
615 Li sains abes forment l'oneure,
Il et ses moines cascun[e] eure
Li vont canter devant son lit,
Et il avoit si grant delit
De ce qu'on li cantoit de Deu,
620 Qu'il ne presist mie Pontieu,
Qui tot li volsist aquiter,
Tant li plaisoit a escouter.
Bien fu confès et repentans,

---

597 *Hds.* grant mal 616 *Var.* si moine

Mais totes voies fu doutans.
625 Et que vaut ce? A la parfin
Le covint il aler a fin.

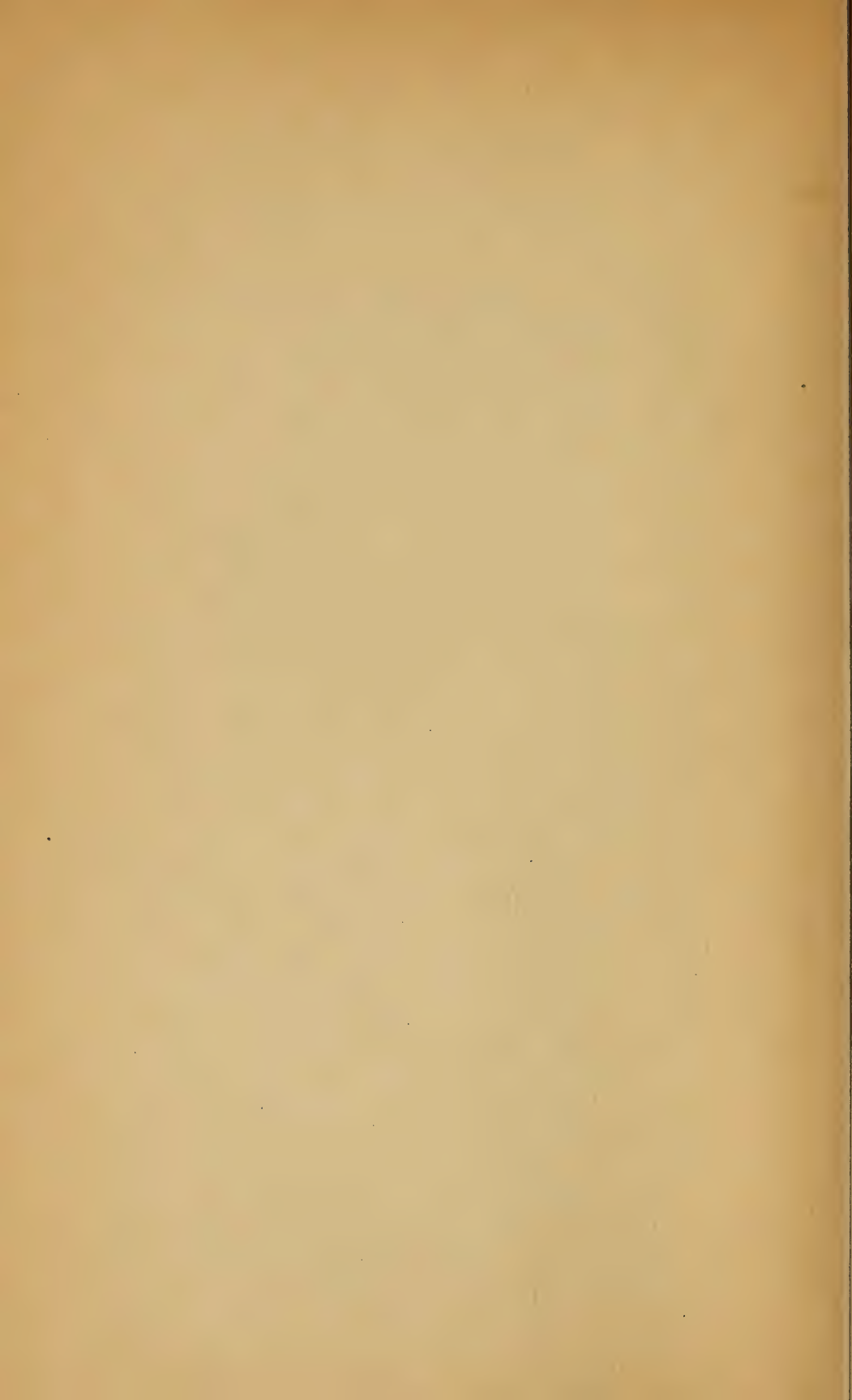
L'abes i fu et tot si moine,
Maint prestre i ot et maint canoine,
Qui l'esgardent mout humblement,
630 Et virent tot apertement
Un miracle tres merveilleus.
Car il virent tot a lor ex,
C'a son fenir furent li angle,
La mere Deu et li arcangle,
635 Qui entor lui sont arengié.
D'autre part sont li esragié,
Li anemi et li dïable,
Por l'ame avoir, n'est mie fable.
Mais por nient i ont atendu
640 Ne tant coitié ne [tant] tendu,
Que ja en s'ame n'aront part.
A tant li ame s'en depart
Del cors, mais n'est mie dechute,
Car la mere Deu l'a rechute;
645 Et li saint angle que i sont
Cantent de joie, si s'en vont,
El ciel l'en portent par covens,
Et ce vit trestos li covens
Et tot li autre qui la furent.
650 Or sorent il tot et conurent
Que Dex ne voloit plus celer
L'amor de son bon bacheler,
Ains voloit que cascuns sëust
Les biens de l[u]i et conëust.
655 Grant joie et grant merveille en orent:
Le cors mout hautement honorent,
Si l'en portent en lor mostier,

Hautement font le Deu mestier.
N'i a celui ne cant(e) ou lise
660 Ens el cuer de la maistre glise.

[A] mout grant honor l'enterrerent,
Çomme cors saint puis le garderent.
Et lors lor dist sans coverture
Li abes tote l'aventure
665 De lui et trestote la vie,
Ensi con vos l'avés oïe,
Et tot ce qu'il vit en la croute.
Li covens volentiers l'escoute:
«Certes», font il, «bien fait a croire;
670 «On ne vos en doit pas mescroire,
«Car la verités le tesmoigne.
«Bien est provés a la besoigne;
«N'i afiert mais nule doutance
«Qu'il n'ait faite sa penitance.»
675 Grant joie en ont läens entr'ex.

Ensi fina li menestrex:
Buer i tuma, buer i servi,
Car haute honor i deservi,
A qui nule ne se compere.
680 Ce nos racontent li saint pere
Qu'ensi avint çe menestrel.
Or prïons Deu, il n'i a tel,
Qu'il nos doinst lui si bien servir,
Que s'amor puisson[s] deservir.
685 *Explicit del tumeor.*

Chi fine li tumbeor nostre dame.

665 *Hds.* de tote sa vie 682 *Var.* il n'i a el

Glossar

Abkürzungen.

a. = aucun
abs. = absolut
acc. = Akkusativ
adj. = Adjektiv
adv. = Adverbium, adverbial
advers. = adversativ
a. r. = aucune rien
art. = Artikel
best. = bestimmt
caus. = kausal
comp. = Komparativ
cond. = Konditionalis
conj. = Konjunktiv
conjunct. = Konjunktion
coord. = koordiniert
dat. = Dativ
dem. = Demonstrativ
determ. = Determinativ
d. h. = das heißt
etw. = etwas
f. (fem.) = Femininum
fig. = figürlich
fin. = final
fut. = Futurum
hypothet. = hypothetisch
imp. = Imperativ
impf. = Imperfektum
ind. = Indikativ
indef. = Indefinitum
inf. = Infinitiv
interj. = Interjektion
interr. = Interrogativ
intr. = Intransitiv
jem. = jemand
l. = lies
lat. = lateinisch
loc. = lokal
m. (masc.) = Maskulinum
Neg., *neg.* = Negation, negativ
neutr. = Neutrum, neutral
nom. = Nominativ
n. propr. = Nomen proprium
obl. = Obliquus
pc. = Participium
pers. = Personale
pf. = Perfektum
plur. = Plural
poss. = Possessiv
praep. = Praeposition, praepositional
pron. = Pronomen
prs. = Praesens
recipr. = reciprok
refl. = Reflexiv
rel. = Relativ
s. = siehe
s. f. = weibliches Substantivum
sg. = Singular
s. m. = männliches Substantivum
subst. = Substantivum, substantivisch
temp. = temporal
tr. (trans.) = Transitiv
u. = und
unpers. = unpersönlich
usw. = und so weiter
Var. = Variante
vb. = Verbum
vgl. = vergleiche
voc. = Vokativ

a *s.* avoir *vb.*
abandoner *vb. refl.* 433 *sich hingeben.*
abé *s. m.* 365. 461. — abes *nom. sg.* 368. 390. 407 *usw. Abt.*
acesmer *vb. refl.* 144 *sich zurecht machen, sich ausstatten.* — acesmé *pc. pf. adj.* 21 *ausgestattet, stattlich.*
acolite *s. m.* 62 *Akoluth; Kleriker, der die niederen Weihen empfangen hat.*
aconter *vb. tr.* 8. 366 *erzählen.*
adès *adv.* 224 *immerzu.*
adont *adv.* 596 *damals, zu jenem Zeitpunkt.*
adrecier *vb. refl.* 563 *sich wenden.*
afaire *s. m.* 541. 612 *Sache, Angelegenheit. vgl.* faire.
aferir *vb. intr. unpers.* — afiert *prs. ind. 3. sg.* 673 *sich schicken, sich ziemen.*
afiert *s.* aferir.
agenoillier *vb. refl.* 528 *sich auf die Knie werfen.*
ahan *s. m.* 400 *Mühsal, Anstrengung.*
aidier *vb. tr.* 432. 451. 519. — äit *prs. conj. 3. sg.* 81 *Var.* 154. 188 *helfen.*
aigrement *adv.* 590 *heftig.*
ainc *adv.* ainc . . ne 227. 410. 545 *nimmer, niemals.*
ainçois *adv.* 547 *vielmehr.*
ains *adv.* 217. 232. 283. 482 *usw. vielmehr.* — ains que *conjunct.* 610 *bevor.*
aint *s.* amer *vb.*
aise *s. m. u. f. Behagen, Wohlergehn.* — estre a aise 317 *froh, zufrieden sein.*
äit *s.* aidier.
al = a le 115. 158. 230 *usw.*
aler *vb. intr.* — vois *prs. ind. 1. sg.* 92. — vait *prs. ind. 3. sg.* 112 *gehn.* — aler a fin 626 *zu Ende gehn, sterben.*
alis *adj.* 141 *glatt, fein.*
alsi *adv.* 4. 234. 331. 337 *usw. ebenso.*
altre *adj. u. subst.* 193. 264 *anderer.*
altrement *adv.* 38. 212 *auf andere Art.*
amaladir *vb. intr.* 596 *erkranken.*
ame *s. f.* 149. 254. 638 *usw.* — arme 446 *Seele.*
amener *vb. tr.* 120 *herführen.*
amer *vb. tr.* 294. 296. 305 *usw.* — aint *prs. conj. 3. sg.* 292 *lieben.*
amer *adj.* 160 *unfreundlich, hart.*
amont *adv.* 416 *oben, droben.* — 564 *auf, nach oben.*
andoi *nom. plur. masc.* 374. 519. — ans.II. (= ansdous, ansdeus) *acc. plur. masc.* 565 *alle beide.*
anemi *s. m.* 637 *böser Feind, Teufel.*
angle *s. m.* 415. 437. 441. 633. 645 *Engel.*
angle *s. m.* 70 *Winkel.*
angoise *s. f.* 460 *Beklommenheit.*
anoier *vb. intr.* 13 *zuwider sein.*
ans.II. *s.* andoi.

anui *s. m.* 494 *Verdruß, Leid.*
aorer *vb. tr.* 173. 202. 300 *anbeten.*
apertement *adv.* 329. 630 *offenkundig.*
aprester *vb. refl.* 421 *sich anschicken.*
aquiter *vb. tr.* 621 *überlassen, abtreten.* — *refl.* 192 *sich (von Schulden) freimachen, sich erkenntlich zeigen.*
arcangle *s. m.* 416. 634 *Erzengel.*
arengier *vb. refl.* 419. 635 *sich ordnen, sich reihen.*
arester *vb. intr.* — arestu *pc. pf.* 481 *säumen.*
argent *s. m.* 311. 338 *Silber.*
arme *s.* ame.
aroit *s.* avoir *vb.*
aront *s.* avoir *vb.*
arramie *s. f.* 350 *Eifer, Ungestüm.*
as = a les 57. 59. 60 *usw.*
asai *s. m.* 152 *Versuch.*
asaillir *vb. tr.* — asaut *prs. ind. 3. sg.* 590 *befallen, packen.*
asaut *s.* asaillir.
asener *vb. intr.* 119 *zielen, eine Richtung einschlagen.* — *trans.* 121 *jem. ans Ziel bringen.*
asés *s.* assés.
asöagier *vb. tr.* 420 *erleichtern, beruhigen.*
assés *adv.* 297. 298. 301. — asés 299 *zur Genüge*; *neben imp.*: *nur immer zu.*
atargier *vb. intr.* 516 *zögern, warten, säumen.*
atendre *vb. intr.* 407. 639 *warten.* — *trans.* 444 *erwarten.*
atorner *vb. tr.* — atort *prs. conj. 3. sg.* 354 *etw. jem. anrechnen, auslegen (aucune rien a aucun).* — *refl.* 145 *sich ausstatten, sich zurecht machen.*
atort *s.* atorner.
autel *s. m.* 114. 116. 138 *usw.* — auteus *acc. plur.* 57 *Altar.*
auteus *s.* autel.
avant *adv.* 189 *voran, zuerst.* — avant mais 205 *fürderhin.*
avel *s. m.* — avieax *acc. plur.* 218 *Wunsch, Erfüllung des Wunsches, Befriedigung.*
avenir *vb. intr.* 200 *gelangen, kommen.* — *unpers.* 449. 486 *geschehn, sich ereignen*; *a aucun* 9. 681 *geschehn, widerfahren.*
aventer *vb. tr.* 427. 431 *anfächeln.*
aventure *s. f.* 664 *Begebnis, Erlebnis.*
avieax *s.* avel.
avint *s.* avenir.
avoec *adv.* 517 *mit.* — *praep.* 219. 415. 438 *mit.*
avoiier *vb. tr.* — avoit *prs. conj. 3. sg.* 105 *führen, leiten.*
avoir *vb. tr. haben.* — avommes *prs. ind. 1. plur.* 467. — ëusse *impf. conj. 1. sg.* 88. — ëust *impf. conj. 3. sg.* 24. 52. 338. — ot *pf. ind. 3. sg.* 15. 25. 118. 286. 420 *usw.* — orent *pf. ind. 3. plur.* 655. — aront *fut. 3. plur.* 641. — aroit *cond. 3. sg.* 218. 348. 542. — *subjectlos*: (il i) a 85. 186. 659. 682 *es gibt*; (il i) ot 628 *es gab*; (il i) aroit 348 *es würde geben.*
avoir *s. m.* 269 *Habe.*
avoit *s.* avoiier.
avommes *s.* avoir *vb.*
bacheler *s. m.* 652 *Bursche, Knappe.*
baisier *vb. tr.* 562. 565 *küssen.*
baler *vb. intr.* 26. 183. 201 *usw. tanzen.*
banir *vb. tr.* 508 *verbannen.*

batre *vb. tr.* — batre sa cope 210 *sich reuig an die Brust schlagen.*
beax *s.* bel.
bel *adj.* 186. 248. — beax *nom. (voc.) sg. masc.* 572; bieax *nom. (voc.) sg. masc.* 506. — biaus *acc. plur. masc.* 157 *schön.* — *in der Anrede*: 506. 572 *lieb.* — bel vos est 248 *es ist euch lieb, angenehm; es gefällt euch.*
bersaire *s. m.* 509 *Zielscheibe (ich werde den Gefahren der Sünde draußen in der Welt wieder preisgegeben sein).*
besoigne *s. f.* 406 *Not, Bedürfnis.* — 672 *Angelegenheit.*
biaus *s.* bel.
bieax *s.* bel.
bien *s. m.* 488 *Gutes.* — *plur.* 306. 545. 654 *gute Werke, gute Eigenschaften.*
blanc *adj.* 426 *weiß.*
blasmer *vb. tr.* 384 *tadeln.*
brief *adj.* 403 *kurz.*
briefment *adv.* 591 *schnell, bald.*
broster *vb. abs.* 127 *weiden.*
buef *s. m.* — bues *nom. sg.* 126 *Ochse.*
buer *adv.* 677 *zur guten Stunde; zum Glück, zum Heil.*
bues *s.* buef.
c' = que 4. 17. 43. 77 *usw.*
çaindre *vb. tr.* — çaint *prs. ind. 3. sg.* 145 *gürten.* — *refl.* chains *pc. pf. nom. sg.* 144 *sich gürten.*
caitif *adj.* 351. — chaitif 85. — caitis *nom. sg. masc.* 84. 90. 100. 544 *elend, unglücklich.*
calor *s. f.* 239 *Hitze.*
camp *s. m.* — cans *acc. plur.* 97 *Feld.*
canoine *s. m.* 628 *Kanonikus, Stiftsherr.*
cans *s.* camp.
cans *s.* cant *s. m.*
cant *s. m.* — cans *acc. plur.* 225 *Singen, Gesang.*
cant *s.* canter.
canter *vb. abs.* 135. 155. 206 *usw.* — cant *prs. conj. 3. sg.* 659 *singen.*
cape *s. f.* 137 *Mantel.*
car *adv. mit imp.* 104. 515. — *mit impf. conj. (Wunschsatz)* 345 *doch.*
carch *s.* cargier.
cargier *vb. tr.* 465. 581. — carch *prs. ind. 1. sg.* 581 *Var. etw. jem. aufladen, aufbürden, auftragen.*
cascun *pron. indef. subst.* 55. 72. 125. 287. 653. — *adj.* 246. 256. 449. 616 *jeder.*
cavreçon *s. m.* 158 *Zicklein.*
ce *pron. dem. neutr.* 18. 95. 188 *usw.* — ice 27. — çou 341 *dies, das.*
ce *s.* cel.
cel *pron. dem.* 18. 33. 576. — cil *nom. sg. masc.* 50. 313 *Var.* 337. 389. — ce *acc. sg. masc.* 681. — cele *acc. sg. fem.* 255. 324. 382. — cil *nom. plur. masc.* 306. — cels *acc. plur. masc.* 161; cex *acc. plur. masc.* 313 *Var. jener.*
cele *s.* cel.
celer *vb. tr.* 282. 651 *verheimlichen, verbergen.*
celestre *adj.* 376 *himmlisch.*
cels *s.* cel.
certes *adv.* 156. 356. 520. 580. 669 *sicherlich.* — a certes 579 *im Ernst.*
cest *pron. dem.* 351. 372. 381. — cis *nom. sg. masc.* 6. 20. 216. 332. 554. — cestui *obl. sg. masc.* 215. — ceste *acc. sg. fem.* 350. 445 *dieser.*

ceste *s.* cest.
cestui *s.* cest.
cex *s.* cel.
cha *adv.* 55. 71 *hier.*
chaceroit *s.* chacier.
chacier *vb. tr.* 530. — chaceroit *cond. 3. sg.* 274 *fortjagen.*
chäens *s.* chaiens.
chäés *s.* chäir.
chaiens *adv.* 85. — chäens 109. 508 *hier drinnen.*
chains *s.* çaindre.
chäir *vb. intr.* 233. 398. 474 *fallen.* (*vgl.* sentence.)
chaitif *s.* caitif.
chançon *s. f.* 30 *Lied.*
Chanpenois *s. m.* 176 *einer aus der Champagne.*
char *s. f.* 139 *Fleisch.*
chi *s.* ci.
chief *s. m.* 236 *Kopf, Haupt.* — de chief en chief 235 *vom Kopf bis zu den Füßen, von oben bis unten;* 366 *von Anfang bis Ende.* — en chief de chief 556 *von Anfang bis Ende.*
chier *adj.* 377 *teuer, lieb.* — 413 *teuer, kostbar.*
ci *adv.* 84. 88. 93. 98. 99 *usw.* — chi 92 *hier.*
cil *s.* cel.
cis *s.* cest.
cler *adj.* 378 *hell, leuchtend, glänzend.*
clerçon *s. m.* 64 *junger Kleriker.*
Clerevaus *n. propr.* 19 *Clairvaux.*
coi *pron. interr. neutr.* 326. 537. 538 *was.*
coiement *adv.* 386 *still.*
coitier *vb. abs.* 640 *drängen.*
col *s. m.* 430 *Hals.*
com *adv.* 553. — con 19. 56. 86. 124 *usw. wie.* (*vgl.* tant.)
commander *vb. tr.* — commant *prs. ind. 1. sg.* 149. 254. 371 *usw.* — 371. 472. 531. 548. 575 *befehlen.* — 149. 254 *anempfehlen, anvertraun.*
commant *s.* commander.
commant *s. m.* 372 *Befehl, Gebot.*
comparer *vb. tr.* — compere *prs. ind. 3. sg.* 679 *vergleichen.*
compere *s.* comparer.
con *s.* com.
conduient *s.* conduire.
conduire *vb. tr.* — conduient *prs. ind. 3. plur.* 441 *geleiten, das Geleit geben.*
conëust *s.* conoistre.
confès *adj.* 623 *der seine Sünden beichtet.*
confus *adj.* 459 *verwirrt.*
conoistre *vb. tr.* — conurent *pf. ind. 3. plur.* 650. — conëust *impf. conj. 3. sg.* 288. 654 *erfahren, erkennen.*
conpunctïon *s. f.* 280 *Zerknirschung.*
conrëer *vb. tr.* 411 *ausstatten, schmücken.*
conscïence *s. f.* 550 *geheime Gedanken.*
conseil *s. m.* 514 *Beratung, Hilfe.*
conseil *s.* conseillier.
conseillier *vb. refl.* — conseil *conj. prs. 1. sg.* 513 *sich beraten mit, sich Rats holen bei jem.* (*a aucun*).
consentir *vb. tr.* 283 *seine Einwilligung geben, zustimmen.*
conter *vb. tr.* 310 *zählen.* — 365. 551. 555. 559 *erzählen.*
contremont *adv.* 198 *hinauf, nach oben.*
contreval *adv.* 402 *herab, hinab.*
conurent *s.* conoistre.

convers s. m. 54. 65. 391 *Laienbruder.*
cope s. f. 210 *Schuld* (s. batre).
corecié *pc. pf. adj.* 79 *bekümmert.*
cors s. m. 143. 149. 203 *usw. Leib.* — mes cors 464 *ich.* (*vgl.* 228.)
cort *adj.* 403 *kurz.*
costume s. f. 341 *Brauch; Abgabe.*
cote s. f. 145 *Rock.*
cotele s. f. 140 *kurzer Rock.*
çou s. ce.
covenir *vb. intr. unpers.* — covient *prs. ind. 3. sg.* 525. — covint *pf. ind. 3. sg.* 44. 586. 626 *nötig sein, müssen.*
covent s. m. 345. 568. 648. 668 *Klostergemeinschaft.* — 346. 567 *Zusage, Zusicherung*; par covens 647 *sicher, zuverlässig.*
covert *pc. pf. adj.* 53 *kleinlaut.*
coverture s. f. 663 *Verheimlichung.*
covient s. covenir.
covint s. covenir.
croi s. croire.
croire *vb. abs.* — croi *prs. ind. 1. sg.* 357 *glauben.*
crote s. f. 113. — croute 266. 402. 667 *unterirdisches Gewölbe, Krypte.*
croute s. crote.
cuer s. m. 203. 305. 312. 320 *usw. Herz.*
cuer s. m. 660 *Chor (Teil der Kirche).*
damage s. m. 250 *Schaden.*
Damedeu *n. propr.* 272. 502 *Herrgott.*
dansel s. m. — dansieaus *nom. sg.* 20 *Bursche.*
dansieaus s. dansel.
deboinaire *adj.* 429 *hold, gütig.*
debonairement *adv.* 45. 592 *gutmütig, sanftmütig.*
decëust s. deçoivre.
deçoivre, decevoir *vb. tr.* — decëust *impf. conj. 3. sg.* 610. — dechus *pf. pc. nom. sg. masc.* 96; dechut *pf. pc. nom. plur. masc.* 468; dechute *pf. pc. nom. sg. fem.* 643 *täuschen, betrügen; kränken, schädigen.*
dechus, dechut, dechute s. deçoivre.
deci *adv.* 236 *bis.*
deduient s. deduire.
deduire *vb. tr.* 207 *unterhalten, ergötzen.* — *refl.* deduient *prs. ind. 3. plur.* 442 *sich ergötzen, sich erfreuen.*
deduit s. m. 191 *Vergnügen, Belustigung.*
defaillir *vb. intr.* 230. 396 *versagen, ohnmächtig werden.*
defois s. m. 447. — desfois 6. 41 *Verbot;* estre en desfois 6 *zuwider sein.*
degouter *vb. intr.* 401 *herabtropfen.*
del = de le 16. 203. 361. 391 *usw.*
delés *praep.* 138 *neben.*
delit s. m. 618 *Ergötzen, Freude.*
demainent s. demener.
demander *vb. tr.* — demant *prs. ind. 1. sg.* 547 *bitten.*
demant s. demander.
demener *vb. tr.* — demainent *prs. ind. 3. plur.* 78 *vollführen, zeigen, äußern.* — *refl.* 77 *sich aufführen, sich gebärden.*
dementer *vb. refl.* 111 *klagen, jammern.*
demetre *vb. refl.* — demist *pf. ind. 3. sg.* 16 *sich einer Sache entäußern, verzichten auf, zurücktreten von.*
demie s. f. 545 *Bischen.*
demist s. demetre.

demor *s. m.* 472 *Verzug.*
demorer *vb. intr.* 438. 516 *verweilen, säumen.*
demostrer *vb. tr.* 458 *Var. dartun, verrichten.*
departir *vb. refl.* 642 *sich trennen, scheiden.*
deporter *vb. refl.* 614 *sich die Zeit vertreiben, sich unterhalten, sich vergnügen.*
deproiier, deprïer *vb. tr.* — deprit *prs. conj. 3. sg.* 379 *inständig bitten.*
descovrir *vb. tr.* — *refl.* descuevre *prs. ind. 3. sg.* 499 *sich enthüllen, aufgedeckt werden.*
descuevre *s.* descovrir.
deservir, desservir *vb. tr.* 108. 326. 538. 570. 678. 684 *verdienen.* — 422 *belohnen.*
deseur *adv.* 165 *oben, nach oben.* — *praep.* desor 116 *oben auf, über.*
desfois *s.* defois.
deshaitier *vb. refl.* 244 *sich betrüben; traurig, böse sein.*
desise *s.* dire.
desor *s.* deseur.
desos *adv.* 165 *unten, nach unten.*
despendre *vb. abs.* 11 *ausgeben.*
despire *vb. tr.* 209. — despisiés *prs. conj. 2. plur.* 151. 170. 194 *verachten.*
despisiés *s.* despire.
desplaire *vb. intr.* 498 *mißfallen.*
despoille *s. f.* 138 *ausgezogene Kleider.*
despoillier *vb. refl.* 137 *sich entkleiden.*
despondre *vb. tr.* 524 *auseinandersetzen.*
desroi *s. m.* 154 *Unziemlichkeit, Übermut.*
desservir *s.* deservir.
destor *s. m.* 388 *Seitengang.*
destraindre *vb. tr.* 601 *peinigen, quälen.*
Deu *n. propr.* 55. 87. 130 *usw.* — Dex *nom. sg.* 120. 154. 188 *usw. Gott.*
dëuscent *s.* devoir.
devendrai *s.* devenir.
devenir *vb. intr.* — devendrai *fut. 1. sg.* 506 *werden.*
devers *praep.* 146. 167 *nach, gegen .. hin.*
devoir *vb. tr.* — dëuscent *impf. conj. 3. plur.* 502 *sollen, müssen.*
Dex *s.* Deu.
di *s.* dire.
dïake *s. m.* 59 *Diakonus.*
dicipline *s. f.* 301 *Kasteiung.*
dire *vb. tr.* — di *prs. ind. 1. sg.* 4. 89. 546. — desise *impf. conj. 1. sg.* 252 *sagen, sprechen.*
ditié *s. m.* 584 *Geschichte, Erzählung.*
doinst *s.* doner.
dolant *adj.* 82. 523 *elend, unglücklich.*
doloir *s. m.* 611 *Schmerz.*
dolor *s. f.* 78 *Schmerz, Jammer.*
doner *vb. tr.* — doinst *prs. conj. 3. sg.* 569 *geben*; *mit. inf.* 683 *lassen.* — soi doner garde d'aucune rien *s.* garde.
dont = donc *adv. temp.* 76. 223. 249. 421 *da.*
dont *adv. rel.* 42 *weshalb.*
douçor *s. f.* 379 *Süße, Milde.*
dous *adj.* 506. 515. 572. 574 *süß, gütig, lieb.*
doutance *s. f.* 39. 466. 582. 673 *Zweifel.* — 603 *Furcht.*
doutans *s.* douter.
douter *vb. abs. u. refl.* — doutans *prs. pc. nom. sg.* 624 *sich fürchten.*

drapel *s. m.* — drapieaus *acc. plur.* 482 *Kleid.*
drapieaus *s.* drapel.
drecier *vb. tr.* 564 *aufrichten, in die Höhe richten.*
drois *s.* droit.
droit *s. m.* — drois *nom. sg.* 464 *Recht.*
duel *s. m.* 80. 101 *Jammer, Leid.* (*vgl.* vengier.)
dusque *adv.* 324 *bis.* (*vgl.* jusque.)
eissir *vb. intr.* — ist *prs. ind. 3. sg.* 234. 235 *heraustreten.*
el = en le 570. 589. 647. 660.
el *pron. neutr.* 682 *Var. anderes* (il n'i a el *es bleibt nichts anderes übrig).*
en (l'en) = on 19.
enbatre *vb. refl.* 113 *eindringen, geraten in.*
enbraser *vb. intr.* 460 *entbrennen, glühend werden.*
encliner *vb. tr.* 167. 173. 242 *sich verneigen vor.*
encloistre *s. m.* 68 *Klosterzelle.*
encuser *vb. tr.* 493 *anklagen, verraten.*
enformer *vb. refl.* 115 *sich in Form, in Stellung bringen, eine Stellung einnehmen.*
engien *s. m.* 355 *(böse) Absicht; List, Trug.*
ens *adv.* 660 *drinnen.*
ensamble *adv.* 80. 334 *zusammen.*
ensement *adv.* 385 *ebenso.*
ensi *adv.* 66. 86. 315. 485 *usw. so.*
ent (= en) *adv.* 522 *davon, fort.*
ente *s. f.* — a ente 599 *leid.*
entencïon *s. f.* 279 *Absicht, Gesinnung.*
enterrer *vb. tr.* 661 *begraben.*
entor *praep.* 172. 417. 419. 635 *um . . herum.*
entremetre *vb. refl.* 432 *sich befassen, sich bemühn.*
entreprendre *vb. tr.* 131 *Var. überraschen, ertappen.*
entreraisnier *vb. refl.* (*recipr.*) 35 *zu einander sprechen.*
envoiier *vb. tr.* — envoit *prs. conj. 3. sg.* 106 *schicken.*
envoit *s.* envoiier.
epistle *s. f.* 61 *Epistel (Teil der Messe).*
errement *s. m.* 271 *Treiben, Verhalten.*
ert *s.* estre.
es = en les 1. 278.
esbahir *vb. refl.* — esbahi *pf. pc. adj.* 50. 123 *verwirrt, verstört, erschrocken.*
esbanoier *vb. tr.* 263 *ergötzen, erfreuen.*
escandelisier *vb. tr.* 370 *ins Gerede bringen.*
escouter *vb. abs.* 622 *zuhören.* — *tr.* 668 *anhören.*
esforcier *vb. refl.* 226. 397 *sich (immer mehr) anstrengen.*
esgarder *vb. abs.* 407 *hinschauen.* — *tr.* 147. 629 *anschauen, betrachten.*
esliçon *s. f.* 157 *Auswahl.*
eslire *vb. tr.* 156 *auswählen.*
esmarir *vb. tr.* — esmari *pf. pc.* 118 *verloren, verfehlt.* — 512 *bestürzt, bekümmert.*
esprendre *vb. intr.* — espris *pf. pc.* 239 *entbrennen, entflammen.*
espringier *vb. intr.* 26. 393 *springen.*
espris *s.* esprendre.
esragié *pc. pf. adj.* 636 *rasend.*
esté *s. m.* 536 *Sommer.*
esté, estes, estoient, estoit *s.* estre.
estovoir *vb. intr. unpers.* — estuet *prs. ind. 3. sg.* 614 *müssen, nötig sein.*

estre *vb. intr.* 102. 231. 277 *usw.* — sui *prs. ind. 1. sg.* 95. 98. 100 *usw.* — estes *prs. ind. 2. plur.* 160. 196. — soie *prs. conj. 1. sg.* 158. 162. — soions *prs. conj. 1. plur.* 569. — soiés *prs. conj. 2. plur.* 301. 582 *Var.* — ert *impf. ind. 3. sg.* 608. — estoit *impf. ind. 3. sg.* 21. 41. 58 *usw.* — estoient *impf. ind. 3. plur.* 415. — fust *impf. conj. 3. sg.* 32. 261. 278 *usw.* — fui *pf. ind. 1. sg.* 90. — fu *pf. ind. 3. sg.* 20. 33. 39 *usw.* — esté *pf. pc.* 535. — iere *fut. 1. sg.* 205. 494. — ert *fut. 3. sg.* 318. — seroie *cond. 1. sg.* 540 *sein.*
estrif *s. m. Streit.* — par estrif 86 *um die Wette.*
estuet *s.* estovoir.
esvertüer *vb. refl.* 352 *sich anstrengen.*
eure *s. f.* 361. 444. 449. 595. 616. — ore 246. 256. 324 *Stunde, Zeit, Zeitpunkt.*
eus *s.* il.
ëusse, ëust *s.* avoir.
ex *s.* il.
ex *s.* ueil.
examplel *s. m.* 3 *belehrende Erzählung.*
fable *s. f.* 638 *Lüge.*
face *s.* faire.
fachiés *s.* faire.
faintise *s. f.* 313. 575 *Verstellung; Lässigkeit.*
faire *vb. tr.* — fas *prs. ind. 1. sg.* 84. 89. 99. 127 *usw.* — face *prs. conj. 3. sg.* 7. 292. — fachiés *prs. conj. 2. plur.* 577. — faisoie *impf. ind. 1. sg.* 501 *tun.* — avoir a faire (afaire) d' a. r. 52 *etw. nötig haben, brauchen.* — *in direkter Rede eingeschobenen Sätzen*: 76. 103. 124. 148. 669 *u. vor direkter Rede*: 533 *sagen.* — *mit a und inf.*: faire a raconter 7 *erzählenswert sein*; faire a croire 669 *glaubhaft, glaubwürdig sein.*
faisoie *s.* faire.
fas *s.* faire.
fenir *s. m.* 633 *Ende, Sterben.*
feste *s. f.* 171 *Freude.*
fester *vb. tr.* 286 *feiern.*
fierement *adv.* 337 *ungestüm, sehr.*
fil *s. m.* 189. 380 *Sohn.*
fin *s. f.* 626 *Ende, Tod.* (*vgl.* aler.)
fin *adj.* 233. 471 *rein, lauter.*
finer *vb. intr.* 228. 323 *anhalten, aufhören.* — 676 *enden, sterben.*
foi *s. f.* 358 *Glauben.* — par foi 332 *fürwahr, meiner Treu.*
fois *s. f.* 5. 448 *Mal.* — a le fois 42 *bisweilen.*
forme *s. f.* 116 *Bild.*
forment *adv.* 437. 454. 615 *gar sehr.*
fors *adv.* 97 *draußen.* — *praep.* 25. 99. 268. 272. 312 *usw. außer.* — fors que 93. 127 *außer.* (*vgl.* hors.)
fors *s.* fort.
fort *adj.* — fors *nom. sg. masc.* 98 *stark.*
franc *adj.* 425. 429 *edel, gütig.*
francise *s. f.* 169 *Edelsinn, Großmut.*
fu *s. m.* — fus *nom. sg.* 460 *Feuer.*
fu *s.* estre.
fuer *s. m.* 158 *Art, Weise.*
fui *s.* estre.
fus *s.* fu *s. m.*
fust *s.* estre.
fuster *vb. abs.* 112 *herumstöbern, umherspüren.*
g' = ge, je *pron. pers.* 205 *ich.* (*s.* jo.)

gaitier *vb. tr.* 328 *auflauern.*
garde *s. f. Obacht.* — soi prendre garde d' a. r. 319 *Obacht geben, achten auf.* — soi doner garde d' a. r. 389. 434 *sich einer Sache versehn.*
garder *vb. abs.* 69 *blicken, schauen.*
gaster *vb. tr.* 128 *(unnütz) verbrauchen.*
geme *s. f.* 424 *Edelstein.*
gemir *vb. intr.* 74. 300 *seufzen, stöhnen.*
genoil *s. m.* — genols *acc. plur.* 166 *Knie.*
genols *s.* genoil.
gens *s.* gent *adj.*
gent *adj.* — gens *nom. sg. masc.* 22 *anmutig.*
gent *s. f.* 312 *Leute.*
gesir *vb. intr.* 614 *(krank) im Bett liegen.*
get *s.* geter.
geter *vb. tr.* 306 *werfen.* — get *prs. conj. 3. sg.* 445 *herausführen, erlösen, befreien.*
geu *s. m.* 186. 264. — gieu 157. 501 *Spiel.*
gieu *s.* geu.
glise *s. f.* 660 *Kirche* (*s.* maistre).
gloriöus *adj.* 220. 409 *glorreich.*
granment *adv.* 255 *lange Zeit.*
grans *s.* grant.
grant *adj.* 49. 80. 164. 171 *Var. usw. groß.* — estre en grant 454 *begehren, verlangen.*
grief *adj.* 555 *unangenehm, ärgerlich* (il m'est grief *ich nehme Anstoß*).
ha! *interj.* — ha! las! 498 *ach, ich Elender!* (*vgl.* he!)
häi! *interj.* 124 *ach!*
haste *s. f.* 234 *Braten am Spieß.*
haucier *vb. intr. oder refl.* 225 *laut(er) werden.*
hautement *adv.* 656 *hoch (mit Ehren).* — 658 *feierlich.*
he! *interj.* 168 *ach!* — he! las! 82. 493. 504. 539 *ach, ich Elender!* (*vgl.* ha!)
herbergier *vb. tr.* 221 *beherbergen.*
hom *s.* home.
home *s. m.* 451. 475. — hom *nom. sg.* 267. 315. 317. 325 *usw.* — homes *acc. plur.* 452 *Mensch, Mann.* — 451. 452. 458 *Lehnsmann, Diener, Knecht.*
honir *vb. tr.* 507 *beschimpfen, entehren.*
honor *s. f.* 661. 678 *Ehre.*
hors *adv.* 510 *draußen.* — hors de 39 *aus . . heraus.* (*vgl.* fors.)
huisex *s.* uisex.
i *adv.* 15. 115. 120. 191. 221 *usw. hier, da; hierher, dahin; hierbei.*
ice *s.* ce.
iere *s.* estre.
il *pron. pers.* — il *nom. sg. masc. (betont)* 616. — li *dat. sg. masc.* 13. 44. 259. 329 *usw.* — l' = li (*vor* en) *dat. sg. masc.* 599. — li *dat. sg. fem.* 163. 175. 177. 181 *usw.* — li *dat. sg. fem. (betont)* 415. — le *acc. sg. fem.* 441. — il *nom. plur. masc.* 38. 42. 75 *usw.* — lor *obl. plur. masc.* 81 *Var.* 663. — eus *acc. plur. masc. (betont)* 50. — ex *acc. plur. masc. (betont)* 206. 675 *er, ihm, ihr, sie, ihnen usw.*
ilueques *adv.* 119 *dort, dorthin.*
ire *s. f.* 491 *Kummer.*
isnelement *adv.* 521 *schnell.*
issi *adv.* 85 *so.*
ist *s.* eissir.
iver *s. m.* 536 *Winter.*
ja *adv.* 125. 521 *gleich; natürlich, wohl.* — *mit Neg.*: 47. 131. 261.

264. 641 *nie, niemals, durchaus nicht*; ja mais ne . . 494 *nie mehr*.

jo *pron. pers.* 4. 82. 84. 88 *usw.* — g' 205 *ich.* — mi *obl.* 222. 572 *mir, mich.*

joindre *vb. tr.* — jointes *pf. pc. acc. plur. fem.* 561 *(die Hände) falten.*

jointes *s.* joindre.

jor *s. m.* 261. 361. 381. 494. 594 *Tag.* — tote jor 47 *den ganzen Tag.*

jüer *vb. intr.* 484 *Kurzweil treiben.* — 363 *Var. sich ergötzen.*

juner *vb. intr.* 298. 347 *fasten.*

jus *adv.* 69 *unten.* — 233 *nieder.*

jusque *adv.* 347. 596 *bis.* (*vgl.* dusque.)

ki = qui 279.

l' = li *best. art. nom. sg. masc.* 19. 368. 390. 407. 447 *usw.*

l' = li (*vor* en) *pron. pers. dat. sg. masc.* 599 *ihm.* (*vgl.* il.)

la *adv.* 510. 649 *da, dort.*

labor *s. m. u. f.* 336 *Arbeit.*

läens *s.* laiens.

laiens *adv.* 24. 52. 206. 274 *usw.* — läens 675 *dort drinnen.*

laisse *s. f.* 125 *Abschnitt, Tirade (bei der Messe).* — a une laisse 558 *hintereinander, in einem Zuge.*

laisse *s. f.* 126 *Koppel, Strick.*

laissier *vb. tr.* — laist *prs. conj. 3. sg.* 381 *lassen.*

laist *s.* laissier.

las *adj.* 82. 493. 498. 504 *usw. elend, unglücklich* (*vgl.* ha! he!).

lasser *vb. tr.* — lassés *pf. pc. nom. sg. masc.* 261 *ermüdet, matt.*

laste *s. f.* 233. 397 *Müdigkeit, Mattigkeit.*

le = la *pron. pers. acc. sg. fem.* 441 *sie.* (*vgl.* il.)

le = la *best. art. acc. sg. fem.* 42. 402.

li *best. art. nom. sg. fem.* 642.

li *best. art. nom. sg. masc.* 63. 270. 283 *usw.*

li *best. art. nom. plur. masc.* 62. 64. 65 *usw.*

li *pron. pers. obl. sg. s.* il.

lié *adj.* 583 *froh.*

lieu *s. m.* 61 *Ort, geeigneter Zeitpunkt.*

lire *vb. abs.* — lise *prs. conj. 3. sg.* 659 *lesen.*

lise *s.* lire.

lit *s. m.* 598. 617 *Bett.*

Loheraine *n. propr.* 179 *Lothringen.*

loire, loisir *vb. intr. unpers.* — loist *prs. ind. 3. sg.* 248 *erlaubt sein.*

loist *s.* loire.

lonc *adj.* 315 *lang.*

longement *adv.* 46 *lange.*

lor *pron. pers. obl. plur. s.* il.

lor *pron. poss.* 41. 58. 66 *usw. ihr.*

lues que *conjunct.* 273 *sobald als.*

m' = ma *pron. poss.* 149. 254.

main *adv.* 594 *früh, am Morgen.*

main *s. f.* 561 *Hand.*

mains *adv. weniger.* — ne plus ne mains 204 *nichts weiter.*

mais *adv.* 278 *fernerhin, jemals*; avant mais 205 *fürderhin.* — *mit Neg.* 323. 444. 468. 494. 673 *nicht mehr, nicht länger; nie mehr* (*vgl.* ja). — ne . . onques mais 215 *noch niemals.* — mais que *conjunct.* 292 *wofern nur.*

mais que *s.* mais.

maistre *adj.* — maistre glise 660 *Hauptkirche.*

mal *adj.* 355 *schlimm, schlecht.*

mal *s. m.* 356. 602. — mals, max *nom. sg.* 590. 597. — 356 *Schlimmes, Böses.* — 590. 597. 602 *Übel, Krankheit.*
malement *adv.* 96 *in schlimmer Weise.*
mals *s.* mal *s. m.*
malvais *adj.* 216 *schlecht.*
mander *vb. tr.* 487. 489 *entbieten, zu sich rufen lassen.*
mangier *vb. abs.* 99 *essen.*
manoir *vb. intr.* 219 *bleiben, wohnen.*
manoir *s. m.* 220 *Wohnung, Haus.*
marc *s. m.* — mars *acc. plur.* 338 *Mark.*
mars *s.* marc.
matere *s. f.* 2 *Stoff, Gegenstand.*
matines *s. f. plur.* 302. 321 *Mette.*
max *s.* mal *s. m.*
may *s. m.* 332 *Maienzeit (= Zeit des Wohlergehens).*
mëisme *pron.* 43 *selbst.*
mençoigne *s. f.* 405 *Lüge, Trug.*
menestrel *s. m.* 9. 417. 427. 681. — menestrex *nom. sg.* 205. 676 *Spielmann.*
menestrex *s.* menestrel.
merci *s. f.* 83. 461. 529 *Gnade.*
merveille *s. f.* 655 *Verwunderung.* — merveilles *adv.* 599; a merveilles 259. 442 *außerordentlich, über alle Maßen.*
merveillier *vb. refl.* 75. 322 *sich wundern.*
mes *pron. poss. nom. sg. masc.* 464. 496. 574 *mein.*
Mes *n. propr.* 172. 223 *Metz.*
mesaise *s. f.* 318 *Verdruß, Unbehagen.*
mescroire *vb. tr.* 670 *jem. mißtrauen.*
mese *s. f.* = messe 302 *Messe.*
mesprendre *vb. intr.* — mespreng *prs. ind. 1. sg.* 110 *fehlen, sich schuldig machen.*
mespreng *s. mesprendre.*
mestier *s. m.* 23. 87. 483. 551. 658 *usw. Dienst, Verrichtung*; 133. 291. 330 *usw. Handwerk.* — avoir mestier d' a. r. 24 *nötig haben.* — avoir mestier 88 *nützen.*
metre *vb. tr. u. refl.* — mist *pf. ind. 3. sg.* 15. 18 *bringen.* — *refl.* soi metre en aucun 290 *sich anvertrauen.*
mi *adj.* — *praep.* par mi 402 *mitten durch, mitten in.*
mi *pron. pers. s.* jo.
mie *s. f.* — ne .. mie 4. 118. 160. 216 *usw. nicht, durchaus nicht.* — *ohne Neg. in hypothet. Satzgefüge*: 349 *irgendwie.*
miex *adv.* 142. 578 *besser, mehr* (de *als*). — miez 277 *lieber, eher.*
miez *s.* miex.
mignotement *adv.* 183 *zierlich, niedlich.*
miserele *s. f.* 65 *Miserere (Litanei).*
mist *s.* metre.
moillier *vb. intr.* 527 *benetzt sein, naß sein.*
moine *s. m.* 319. 327. 360 *usw. Mönch.*
molt *s.* mout.
mon *adv.* 188 *sicherlich, wahrhaftig.*
monjoie *s. f.* 196 *Luginsland, Wartturm.*
monoie *s. f.* 14 *Geld.*
mons *s.* mont.
mont *s. m.* 197 — mons *nom. sg.* 270 *Welt.*
monter *vb. intr.* 496 *zu bedeuten haben, wert sein, helfen, nützen.*
mordre *vb. tr.* — mort *prs. ind. 3. sg.* 554 *beißen; fig. schmerzlich treffen.*

morir *vb. intr.* — mors *pf. pc. nom. sg. masc.* 102. 277. 507 *tot, dem Tode geweiht.* — *tr.* mort *pf. pc. pass. acc. sg. masc.* 553 *tödlich getroffen.*
mors, mort *s.* morir.
mort *s.* mordre.
mostier *s. m.* 112. 484. 552 *Kloster.* — 134. 657 *Kirche, Kapelle.*
mostrer *vb. tr.* 456 *zeigen.*
mot *s. m.* 36 *Wort.* (*s.* soner.)
mout *adv.* 53. 141. 147. 184 *usw.* — molt 592 *sehr, in hohem Grade.*
mucier *vb. refl.* 387 *sich verstecken.*
muser *vb. intr.* 93 *gaffen.*
ne (= *lat.* nec) 28. 89. 129. 269. 295 *usw. und nicht, noch.* — ne . . ne 30. 31. 204 *usw. weder . . noch.*
nel = ne le 48. 269. 356.
nenil 295. 503 *nein.*
nice *adj.* 67 *unwissend.*
nient 94. 128. 310. 639 *nichts.*
no *pron. poss.* 552. 568 *unser.*
non *nein.* — non voir 120 *nein, wahrhaftig nicht.* — se . . non *s.* se.
nonbrer *vb. tr.* 316 *zählen.*
novel *adj.* — noviax *nom. sg. (acc. plur.) masc.* 217. 217 *Var. neu.*
noviax *s.* novel.
nul *adj. subst.* — nus *nom. sg. masc.* 271. 410. — nului *obl.* 289. 348 *keiner (einer).*
nului *s.* nul.
nus *s.* nul.
obedïence *s. f.* 473. 549 *Gehorsamspflicht*; *Gehorsamsgelübde.*
oevre *s. f.* 500 *Werk.*
oevre *s.* ovrer.
office *s. m.* 56. 58 *Amt, Obliegenheit.* — ofice 391 *Gottesdienst.*
officine *s. f.* 68 *Offizin, Werkstätte.*
ofice *s.* office.
öi, oïe *s.* öir.
öil 580 *ja.*
öir *vb. tr.* — ot *prs. ind. 3. sg.* 73. 122. 225. — öi *pf. ind. 3. sg.* 489. — öi *pf. pc.* 5. 367. oïe *pf. pc. fem.* 666 *hören.*
oneure *s.* onorer.
onorer *vb. tr.* — onore *prs. ind. 3. sg.* 174. — oneure *prs. ind. 3. sg.* 615. — onorent *prs. ind. 3. plur.* 437 *ehren.*
onques *adv.* 174. 180. 291 *je, irgend.* — *mit Neg.*: 17. 215. 412 *usw. niemals (vgl.* mais*)*; 492 *in keiner Weise, durchaus nicht.*
or *adv.* 8. 125. 158 *usw.* — ore 131. 237 *jetzt, nun.* — *in Fragesatz*: 293 *etwa.*
ordener *vb. tr.* 66 *ordnen, regeln.*
ordre *s. m.* 12. 18. 33 *Mönchsorden.* — 371 *Ordensregel, Ordensgelübde.*
ore *adv. s.* or.
ore *s. f. s.* eure.
orent *s.* avoir.
orer *vb. intr.* 212 *beten.*
orison *s. f.* 335 *Gebet.*
os *s.* oser.
oser *vb. tr.* — os *prs. ind. 1. sg.* 190 *wagen.*
oster *vb. tr.* 137 *ausziehn, ablegen (ein Kleidungsstück).*
ot *(prs.) s.* öir.
ot *(pf.) s.* avoir.
otroi *s.* otroiier.
otroiier *vb. tr.* — otroi *prs. ind. 1. sg.* 478 *zusagen, versprechen.*
outreement *adv.* 256 *durchaus, unbedingt.*
ovraigne *s. f.* 284. 382 *Werk, Tat.*
ovrer *vb. intr.* — oevre *prs. ind. 3. sg.* 362 *tätig sein, sich mühen.*

paiier *vb. tr.* 304. 340. 343. 600 *zahlen, bezahlen.*
paine *s.* pener.
paine *s. f.* — a paines 585 *mit Mühe, kaum.*
pale *adj.* 587 *blaß, bleich.*
parchut *s.* parçoivre.
parçoivre, parcevoir *vb. tr.* — parchut *pf. pc.* 467. — percëus *pf. pc. nom. sg. masc.* 95 *wahrnehmen, bemerken.*
parfin *s. f.* — a la parfin 625 *endlich, schließlich.*
parlaissent *s.* parler.
parler *vb. intr.* — parlaissent *impf. conj. 3. plur.* 38 *sprechen.*
par mi *s.* mi.
part *s. f.* 636 *Seite.* — 641 *Teil, Anteil.*
pechié *s. m.* 276. 278 *Sünde.*
pener *intr.* 297. — *refl.* paine *prs. ind. 3. sg.* 180 *sich mühen, sich quälen.*
percëus *s.* parçoivre.
perdi, perdist *s.* perdre.
perdre *vb. tr.* — perdi *pf. ind. 3. sg.* 595. — perdist *impf. conj. 3. sg.* 604 *verlieren.*
peser *vb. intr. unpers.* — poist *prs. conj. 3. sg.* 247 *leid sein, verdrießen.*
pëust *s.* pooir.
piece *s. f.* 535 *Spanne Zeit, Weile.*
piere *s. f.* 414 *Stein.*
pitance *s. f.* 353 *Erbarmen.*
pité *s. f.* 364 *Mitleid.* — 309 *kindliche Frömmigkeit, Gottesfurcht.*
plaidier *vb. intr.* 520 *streiten, seine Sache vor dem Richter verteidigen.*
plain *adj.* 308. 491 *voll.*
plaindre *vb. intr.* 73 *klagen.* — *tr.* 602 *beklagen.*
plainement *adv.* 330. 576 *vollständig, voll und ganz; oder: offen.*
plaire, plaisir *vb. intr.* — plaist *prs. ind. 3. sg.* 382. 385 *gefallen.*
plaist *s.* plaire.
plorer *vb. intr.* 73. 201. 211. 299 *usw. weinen.*
plus *adv.* 601 *am meisten.* — ne plus ne mains 204 *nichts weiter.* — de plus (= plus) . . ne 200 *nicht mehr.*
pöés *s.* pooir.
poi *adv.* 608 *wenig.*
poist *s.* peser.
Pontieu *n. propr. Ponthieu, Grafschaft mit der Hauptstadt Abbeville.*
pooir *vb. abs. oder tr. mit inf.* — puis *prs. ind. 1. sg.* 237. 245. — puet *prs. ind. 3. sg.* 115. 174. 180. — pöés *prs. ind. 2. plur.* 208. — puisson[s] *prs. conj. 1. plur.* 570. 684. — pëust *impf. conj. 3. sg.* 262. 270. 492. — pot *pf. ind. 3. sg.* 72. 231. 598. 613. — porrai *fut. 1. sg.* 523. — porra *fut. 3. sg.* 375. — porroit *cond. 3. sg.* 219 *können, vermögen, mögen.*
por *praep.* 13. 18. 94 *usw. für, um . . willen.* — *mit. inf.* 101 *um zu.*
porra, porrai, porroit *s.* pooir.
porter *vb. tr.* 613 *tragen, ertragen.* — porter en 647. 657 *davontragen, forttragen.*
portraitier *vb. tr.* 327 *beobachten, verfolgen.*
pot *s.* pooir.
povre *adj.* 458 *arm.*
precïous *adj.* 378. 410. 414. 424 *kostbar.*

prendre *vb. tr.* — preng *prs. ind. 1. sg.* 109. — presist *impf. conj. 3. sg.* 620 *nehmen, annehmen.*
preng *s.* prendre.
pres *adv.* — pres de 114 *nahe.*
presist *s.* prendre.
prest *adj.* 62 *bereit.*
prestre *s. m.* 57. 628 *Priester.*
pri *s.* proiier.
primes *adv.* 165 *zuerst.*
prïoit, prïons *s.* proiier.
prisier *vb. tr.* 293. 297. 314 *schätzen, hochschätzen.*
proiere *s. f.* 91 *Gebet.*
proiier *vb. abs. u. tr.* — pri *prs. ind. 1. sg.* 574. — prïons *prs. conj. 1. plur.* 682. — prïoit *impf. ind. 3. sg.* 609. — proiés *imp. 2. plur.* 104. 572 *bitten.*
proudome *s. m.* — proudom *nom. sg.* 466 *braver Mann.*
prover *vb. tr.* 672 *jem. erproben.*
puer *adv.* 306 *fort, weg.*
puet *s.* pooir.
puis *s.* pooir.
puis que *conjunct.* 541 *nachdem, wenn.*
puissons *s.* pooir.
pur *adj. rein, bloß.* — en pur le cors 143 *bloß, nackt.*
qu' = que *conjunct.* 85 *denn.*
quanque *pron. indef. neutr.* 15. 303. 304. — quantque 174. 180. 295. 531. 532 *wieviel auch immer.*
quant *conjunct. temp.* 20. 33. 61 *usw. als.*
quantque *s.* quanque.
quatir *vb. refl.* — quati *pf. ind. 3. sg.* 114 *sich ducken.*
que *pron. rel.* s. qui.
que *conjunct.* — *mit ind.*: *einen modalen Nebensatz einführend* que . . ne 200 *ohne daß.* — *caus.* 85. 120. 212. 400. 449. 641 *usw. denn.* — *mit conj. fin.* 139. 287. 582 *daß, damit.*
querele *s. f.* 66 *Rechtshandel, Angelegenheit.*
qui *pron. rel. u. interr.* — que *nom. sg. masc.* 13. 21. 351. — qui (= cui) *obl. sg.* 281. 513 *(interr.).* 679; qui (= cui) que 247. 555 *(wem auch immer).* — que *nom. plur. masc.* 77. 438. 645. — *beziehungslos*: 621 *wer, wenn einer.*
quidier *vb. tr.* 37. 293. — quit *prs. ind. 1. sg.* 83. 348. 497. 498. — quidoie *impf. ind. 1. sg.* 500 *glauben, meinen.*
quit *s.* quidier.
racenser *vb. tr.* 197 *in Zins nehmen, zinspflichtig machen.*
ramordre *vb. refl.* 17. — ramors *pf. pc. nom. sg. masc.* 278 *sich von neuem hingeben.*
ramors *s.* ramordre.
rapaiier *vb. tr.* 344 *beruhigen.*
ravenir *vb. intr. unpers.* — ravint *pf. ind. 3. sg.* 43 *hinwiederum, seinerseits jem. widerfahren.*
ravint *s.* ravenir.
ravir *vb. tr.* 446 *entrücken, entführen.*
recëust *s.* reçoivre.
rechute *s.* reçoivre.
reçoivre, recevoir *vb. tr.* — recëust *impf. conj. 3. sg.* 609. — rechute *pf. pc. acc. sg. fem.* 644 *aufnehmen, in Empfang nehmen.*
refroidier *vb. tr. (abs.)* 431 *kühlen.*
remanoir *vb. intr.* — remés *pf. pc. nom. sg. masc.* 143 *(zurück) bleiben.*
remés *s.* remanoir.
remirer *vb. tr.* 72 *betrachten.*
rencliner *vb. intr. (refl.)* 394 *sich (wieder) verneigen.*

rendre *vb. refl.* 12. 20. 33. 90 *(ins Kloster) eintreten.*
rente *s. f.* 600 *Tribut.*
repaiier *vb. tr.* 344 *Var. zurückzahlen.*
repentir *vb. refl.* — repentans *prs. pc. nom. sg. masc.* 623 *bereuen, bußfertig sein.*
reponre *vb. refl.* — repus *pf. pc.* 70 *sich verstecken.*
reprendre *vb. tr.* — reprist *pf. ind. 3. sg.* 320. — repris *pf. pc.* 131 *tadeln.*
repris, reprist *s.* reprendre.
reproiier *vb. abs.* 573 *seinerseits bitten.*
repus *s.* reponre.
requerre *vb. tr.* — requier *prs. ind. 1. sg.* 547 *ersuchen, bitten.*
requier *s.* requerre.
rescorre *vb. tr.* 452 *retten, erlösen.*
reserai *s.* restre.
resont *s.* restre.
restorer *vb. tr.* — restort *prs. conj. 3. sg.* 464 *wieder gut machen.*
restort *s.* restorer.
restre *vb. intr.* — resont *prs. ind. 3. plur.* 62 *seinerseits, andrerseits sein.* — reserai *fut. 1. sg.* 509 *wieder, noch einmal sein.*
revenir *vb. intr.* — revenrai *fut. 1. sg.* 238. 245 *zurückkommen.*
revenrai *s.* revenir.
ricement *adv.* 411 *reich.*
rien *s. f.* — *in hypothet. Satz*: 463 *irgend etwas.* — *adv.* ne . . rien 503; ne . . riens 516 *nicht, gar nicht.*
riens *s.* rien.
rire *vb. intr.* — ris *pf. pc.* 363 *lachen.*
ris *pc. pf. s.* rire.
ris *s. m.* 49 *Lachen, Gelächter.*
robe *s. f.* 14 *Kleid.*
röine *s. f.* 150. 168. 425 *Königin.*
s' = sa *pron. poss. fem.* 279. 446. 641. 684.
s' = se *conjunct.*
s' = se *adv., Nebenform zu* si, 53. 363. 420. 427 *usw. s.* si *adv.*
sai *s.* savoir.
saillir *vb. intr.* 27. 229. 395. — saut *prs. ind. 3. sg.* 159. 171. — sailli *pf. ind. 3. sg.* 123 *springen.*
säim *s. m.* — säins *nom. sg.* 234 *Schmalz, Fett.*
säins *s.* säim.
sains *s.* saint.
saint *adj.* 437. 441. 563 *usw.* — sains *nom. sg. masc.* 462. 615 *heilig.*
salu *s. m.* 32. 308 *Heil.* — 31 *englischer Gruß, Avemaria.*
sambler, sanbler *vb. intr.* 79. 239. 333. 607 *scheinen.*
sara *s.* savoir.
saroit *s.* savoir.
saut *s. m.* 163. 213 *Sprung.*
saut *s.* saillir.
saut *s.* sauver.
sautier *s. m.* 64. 251 *Psalter, Psalmen.*
sauver *vb. tr.* — saut *prs. conj. 3. sg.* 214 *erhalten, erlösen.*
savoie *s.* savoir.
savoir *vb. tr.* — sai *prs. ind. 1. sg.* 91. 110. 151 *usw.* — set *prs. ind. 3. sg.* 121. 435. 452. — savoie *impf. ind. 1. sg.* 539. — savoit *impf. ind. 3. sg.* 27. 28. 29 *usw.* — sëust *impf. conj. 3. sg.* 271. 287. 455. 653. — sot *pf. ind. 3. sg.* 23. 40. 212. 279

usw. — sorent *pf. ind. 3. plur.* 650. — sëue *pf. pc. sg. fem.* 285. — sara *fut. 3. sg.* 324. — saroit *cond. 3. sg.* 273. 541 *wissen, verstehn; erfahren.*

savoit *s.* savoir.

se *conjunct.* 95. 245. 248 *usw.* — *mit conj. in Beteuerungssatz*: 154. 188. 214 *wenn.* — se . . non *nach vorausgehender Neg.* 187. 444 *außer;* se ce n'est *nach vorausgehender Neg.* 477 *außer.*

se *adv., Nebenform zu* si, 365. 581. *s.* si *adv.*

segner *vb. tr.* 440 *segnen.*

segnor *s. m.* 380. — sire *nom. sg.* 283; *in der Anrede*: 461. 478. 529. 543 *usw. Herr.*

sen = son *pron. poss. s.* son.

senoec *adv.* 518 *ohne.*

sentence *s. f.* — chäir en sentence 474 *sich einen gerichtlichen Urteilsspruch zuziehn, in Strafe verfallen.*

sëoir *vb. intr.* 586 *sich setzen, sitzen.*

serf *s.* servir.

serf *s. m.* 194 *Diener.*

seroie *s.* estre.

servi *s.* servir.

servir *vb. abs. u. tr.* — serf *prs. ind. 1. sg.* 192. 193. 195. — servi *pf. ind. 3. sg.* 677 *dienen.*

sés *s. m.* 263 *Genüge; Belieben, Wunsch.*

ses *pron. poss. s.* son.

set *s.* savoir.

sëue, sëust *s.* savoir.

si *adv.* 6. 16. 19 (si con). 21 *usw. so.* — *zur Einleitung des Nachsatzes (Hauptsatzes)*: 23. 34. 123. 484 *usw.* — *zur Verbindung coord. Sätze*: 37. 53 (s'). 75. 233. 387 *usw.*; et si: 365 (se). 370. 574. 581 (se). — *zur Einleitung einer direkten neg. Frage*: 129. — *advers.*: 130 *(doch).*

si *pron. poss. s.* son.

siecle *s. m.* 13 *Welt.*

sifait *adj.* 78. 500. 501 *solch, so beschaffen.*

sire *s.* segnor.

siure *vb. tr.* — süi *pf. ind. 3. sg.* 328 *folgen, verfolgen.*

socorre *vb. tr.* 404. 451. 452 *Var.* 515 *zu Hilfe kommen.*

soie, soiés, soions *s.* estre.

soir *adv.* 594 *spät, am Abend.*

sojor *s. m.* 362. 593 *Verweilen, Ruhe.*

sojorner *vb. intr.* 439. 480 *sich aufhalten, verweilen.*

solacier *vb. tr.* 418 *trösten, helfen.*

solier *s. m. Söller.* — en haut solier 100 *in hohem Grade.*

soloir *vb. intr.* — soloit *impf. ind. 3. sg.* 606 *pflegen.*

soloit *s.* soloir.

solonc *praep.* 358 *gemäß, nach.*

son *pron. poss.* — ses *nom. sg. masc.* 448. 458. 491. 527. 588 *usw.* — sen *acc. sg. masc.* 182. 240. — si *nom. plur. masc.* 616 *Var.* 627 *sein.*

soner, sonner *vb. tr.* 122 *läuten.* — ne soner mot 36 *kein Wort laut werden lassen, kein Wort sprechen.*

sor *praep.* 166. 199. 231. 371 *auf.*

sorent *s.* savoir.

soronder *vb. intr.* 276 *überfließen.*

sospirer *vb. intr.* 74. 210. 299. 562 *seufzen.*

sostenir *vb. tr.* 418 *aufrecht halten, stützen.*

sot *s.* savoir.

soudïake *s. m.* 60 *Subdiakonus.*
sovent *adv.* 44. 49 *oft.*
soverain *adj.* 104 *höchst.*
sui *s.* estre.
süi *s.* siure.
süor *s. f.* 235. 401 *Schweiß.*
sus *adv.* 69 *oben.* — 123 *auf, empor.*
taire, taisir *vb. refl.* 42. 44. 46. 369. 566 *schweigen.*
tans *s. m.* 315. 403. 485 *Zeit.* — par tans 318 *beizeiten, bald.*
tant *subst. neutr.* — a tant 642 *bei soviel* = *da, in diesem Augenblick.* — *adv.* 412. 424. 640 *usw. so, so sehr.* — tant con 227 *solange als.* — tant que, tant . . que 10. 112. 230. 327. 328. 396. 486 *solange bis.*
taureçon *s. m.* 158 *Var. junger Stier.*
tel *adj.* — tex *nom. sg. masc.* 58. — tex *acc. plur. masc.* 346 *solch, so beschaffen.* — *subst. fem. im Sinne eines Neutrums:* il n'i a tel 682 *es gibt nichts, das so beschaffen d. h. ebenso gut wäre.*
tendre *vb. intr.* 640 *streben, trachten, sich bemühen.*
tenir *vb. tr. (u. refl.)* — tieng *prs. ind. 1. sg.* 356. — tenist *impf. conj. 3. sg.* 349 *halten (sich halten).*
tenist *s. tenir.*
tenrement *adv.* 211 *bitterlich.*
tenve *adj.* 141 *dünn.*
terme *s. m.* 403 *Frist.*
tesmoignier *vb. tr.* 671 *bezeugen.*
tex *s.* tel.
tieng *s.* tenir.
tor *s. m.* 172. 175. 176 *usw. Drehung, Wendung.*
torner *vb. refl.* (*mit* en) 440 *fortgehn, sich entfernen.*
tos *s.* tot.
tost *adv.* 39. 540 *bald.*
tot *adj. u. adv.* — tos *nom. sg. masc.* 50. 123. 239. 270 *usw.* — tot *acc. sg. masc.* 269. 305 *usw.* — tote *acc. sg. fem.* 47. 550. 665 *Var.* — tot *nom. plur. masc.* 80. 310. 627. — tos *acc. plur. masc.* 157. 251. 545. — totes *acc. plur. fem.* 361. 624. — tot *neutr.* 69. 366. 467 *usw.* — *adj. mit best. art.* 269. 270. *usw.*; *mit pron. poss.* 305. 550 *usw. ganz*; tote jor 47 *den ganzen Tag.* — *plur. subst.* 80 *alle*; *adj. mit best. art.* 361; *mit pron. poss.* 157. 627; *mit pron. dem.* 251; *ohne art. oder pron.* 310. 545 *alle*; totes voies 624 *s.* voies. — *neutr. subst.* 366. 467. 560 *usw. alles*; par tot 69 *überall hin.* — *adv. vor adv. und praep. Wendungen:* 86. 224. 272. 329. 386. 402. 466. 556. 558. 630 *usw. ganz.* — *adv. vor adj. u. pc., diesen syntaktisch als adj. angeglichen:* 50. 123. 239. 400. 459. 587 *ganz.*
totjors *adv.* 266 *Tag für Tag.*
touaille *s. f.* 426 *(Hand)tuch.*
träir *vb. tr.* 124 *verraten.*
travail *s. m.* 310. 606 *Mühe, Arbeit.* — traval 495 *Mühsal, Pein.*
traval *s.* travail.
traveillier *vb. intr. u. refl.* 297. 605 *sich abmühen, sich plagen.*
trebucier *vb. intr.* 232 *stürzen, fallen.*
treper *vb. intr.* 27. 159. 229. 395 *hüpfen.*

treslassé *pc. pf. adj.* 399 *müde, matt.*
tressaillir *vb. intr.* — tressaut *prs. ind. 3. sg.* 589 *erzittern.*
tressaut *s.* tressaillir.
tressüer *vb. intr.* — tressüés *pf. pc. nom. sg. masc.* 400 *schweiß-bedeckt.*
trestor *s. m.* 387 *Umweg.*
trestos *s.* trestot.
trestot *adj. u. adv.* — trestos *nom. sg. masc.* 217. 648. — trestot *acc. sg. masc.* 197. 391. — trestote *acc. sg. fem.* 665. — trestot *nom. plur. masc.* 306. 334. — trestot *neutr.* 15. — *adj. mit best. art.* 197. 391. 648 *ganz.* — *plur. subst.* 334 *alle*; *adj. mit pron. dem.* 306 *alle.* — *neutr. subst.* 15 *alles.* — *adv. vor adv.* 189; *beim vb.* 276 *ganz und gar.* — *adv. vor adj., diesem syntaktisch als adj. angeglichen* 217. 217 *Var. ganz.*
trop *adv.* 79. 183. 607 *gar sehr; allzusehr.*
tüer *vb. refl.* 351 *sich (beinahe) töten.*
tumbëor *s. m. Tänzer.*
tumëor *s. m.* 685 *Tänzer.*
tumer *vb. intr.* 25. 136. 171. 198 *usw. tanzen.*
ueil *s. m.* — ex *acc. plur.* 201. 360. 565. 632 *Auge.*
uiseuse *s. f.* 610 *Nichtstun.*
uisex *adj.* 607. — huisex 359 *müßig, untätig.*
um = un 486.
user *vb. tr.* 94 *verbrauchen.*
vait *s.* aler.
valoir *vb. intr.* — vaut *prs. ind. 3. sg.* 525. 625 *helfen, nützen.*
vant *s.* vanter.
vanter *vb. refl.* — vant *prs. ind. 1. sg.* 190 *sich einer Sache rühmen.*
vausist *s.* voloir.
vaut *s.* valoir.
veillier *vb. intr.* 298 *wachen.*
vëist *s.* vëoir.
vengier *vb. tr. rächen.* — vengier son duel 101 *seinem Schmerz Genüge tun.*
venir *vb. intr.* — venrai *fut. 1. sg.* 207 *kommen.*
venrai *s.* venir.
ventre *s. m.* 589 *Leib.*
vëoient *s.* vëoir.
vëoir *vb. tr.* 374. 381. — voi *prs. ind. 1. sg.* 462. — vëoient *impf. ind. 3. plur.* 350. — vëist *impf. conj. 3. sg.* 345. — vëu *pf. pc.* 476 *sehen.*
vers *s. m.* 63 *Vers, Strophe.*
vertu *s. f. Wirkkraft, Macht.* — en vertu de 473. 549 *kraft.*
vescu *s.* vivre.
vestëure *s. f.* 413 *Kleid.*
vëu *s.* vëoir.
vïaire *s. m.* 430 *Gesicht.*
vïande *s. f.* 94. 109. 128 *Lebensmittel.*
vie *s. f.* 1 *Lebensbeschreibung, Lebensgeschichte.*
vigille *s. f.* 60 *Vigilie.*
vilain *s. m.* 98 *Kerl.*
visex *adj.* 608 *lasterhaft.*
vivre *vb. intr.* — vescu *pf. pc.* 25 *leben.*
vo *pron. poss.* 104. 169. 189. 194 *usw. euer.*
voi *s.* vëoir.
voie *s. f.* 118 *Weg.* — metre a voie aucun 540 *jem. fortjagen.* — totes voies 624 *immerhin, gleichwohl.*
voil *s.* voloir.

voillés *s.* voloir.

voir *adj. (subst.) u. adv.* — *s. m.* 469. 534 *Wahres, Wahrheit;* por voir 597 *fürwahr.* — *adv.* 120. 238 *wahrlich, wahrhaftig.*

vois *s.* aler.

voldrés *s.* voloir.

volentiers *adv.* 252. 260. 668 *gern.*

volés *s.* voloir.

voloir *vb. tr.* — voil *prs. ind. 1. sg.* 8. 152. 156. 533. 534. 537. — volés *prs. ind. 2. plur.* 530. — voillés *prs. conj. 2. plur.* 209. — voloit *impf. ind. 3. sg.* 651. 653. — volsist *impf. conj. 3. sg.* 102. 264. 269. 277. 621; vausist *impf. conj. 3. sg.* 102 *Var.* — vout *pf. ind. 3. sg.* 17; volt *pf. ind. 3. sg.* 282. 283. — volrent *pf. ind. 3. plur.* 422. — volrai *fut. 1. sg.* 246. — voldrés *fut. 2. plur.* 532 *wollen.*

voloit, volrai, volrent, volsist, volt *s.* voloir.

volte *s. f.* 408. 480 *Wölbung, Gewölbe.*

vout *s.* voloir.

vuel *s. m. Wille, Wunsch.* — *abs.* son vuel 102 *nach seinem Willen, Wunsche.*